SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

663 STOCKTON STREET • SAN FRANCISCO, CALIF. 94108 • 781-4419 • PUBLISHED EVERY TEN DAYS • VOLUME 1, NUMBER 23 • AUGUST 11, 1967 10 CENTS

Multi-Culture Institute

"Ethnic separation" project

A new program of partial "ethnic separation" is soon to begin in San Francisco. The Multi-Culture Institute, sponsors of the model project, will focus on the past outline and current life of five of San Francisco's varied ethnic groups as a basis for improving the overall quality of education received by children.

A sampling of 360 Chinese, White-Jewish, Negro, Japanese and Spanish-speaking children, ages five and thirteen, will participate in the initial model program.

The Multi-Culture Institute, located at 226 Miramar Avenue in San Francisco, was recently funded by the San Francisco Foundation and Rosenberg Foundation for the initial phase of the Project.

The Children will learn general subjects in integrated classes; study their own backgrounds in great depth in special separated classes; and each group will teach the others about itself in combined classes.

The reason for this separation according to the Institute's President, San Francisco Supervisor Terry A. Francois, is that "there simply isn't enough time for each child to study all groups in depth and since time limitation make us choose, it makes sense for each child to study in detail a group to which he has natural ties."

TALK FREELY

He also feels there is value in allowing children and teacher of the same group occasions when they can "talk freely among themselves, about themselves, without the inhibiting presence of others."

Miss Frances Sussna, who first conceived of the Multi-Culture Project and is now its Executive Director, explained further, "After all, we teach our children more about the United States than about Sweden, more about California than about Nevada, more about San Francisco than about Los Angeles. It is natural and important to learn first and in the greatest detail about the groups with which we are identified. At the same time, it is essential that the children gain understanding and real respect for all groups and they must know that the things we have in common far out-weight the differences."

The Institute feels that the program is as valuable for children of the more affluent, "arrived" groups as for the less "arrived". However, this approach is seen as especially urgent for those groups struggling to give their children greater motivation through an improved self-image and sense of belonging.

BRIDGE GAP

A particular concern of this project is how it can best serve the Chinese-American Community. Judge Harry Low, Vice-President of the Institute feels that this cultural study-in-depth program can bridge the communication gap beween generations, many of the existing social problems can be alleviated,

(Continued on Page 2)

MISS LUCY MIAO, Princess Golden Dragon of Australia's Chinese community, arrives in Taipei Airport on her Far East trip for a 4-day visit.

Fong bill sets TB test for school workers

SACRAMENTO — Employees and volunteer workers in private and parochial schools and all nursery schools in California are required to show evidence of freedom from communicable tuberculosis under a new law sponsored by an interagency council of 22 statewide voluntary and public health organizations recently approved by the state legislature.

H. J. Weddle, Berkeley, co-chairman of the Interagency Council on TB, said the new law adds a chapter to the state's Health and Safety Code making an intradermal TB skin test and/or chest x-ray mandatory for workers and volunteers in private schools and nurseries. Authored by Assemblywoman March Fong (Democrat-Alameda County), the measure requires a certificate on file at the school showing the examination was performed and the person found to be free from communicable TB.

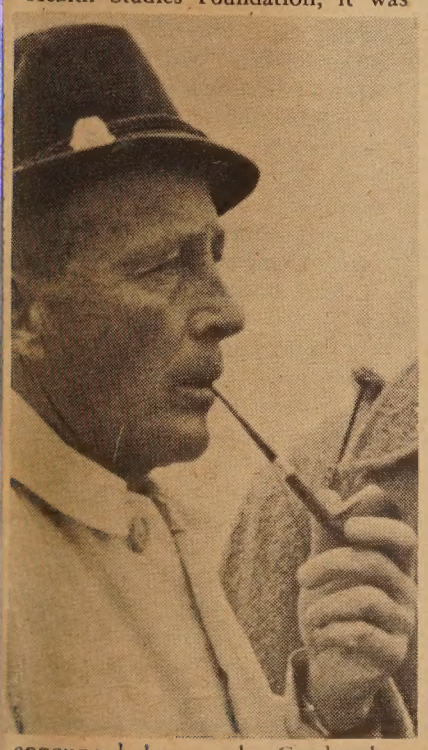
The test must be performed every two years.

Weddle, executive director of the TB & Health Association of California, Oakland, said the law was sponsored to avoid a repetition in California of a tragic incident in Michigan when 14 nursery school students contracted active TB from a teacher.

Bing Crosby heads mental health drive

by Anne Marie Ferraris

Singer Bing Crosby has been named honorary chairman of the San Francisco Health Care and Health Studies Foundation, it was



announced last week. Crosby has pledged his support for the foundation's fund raising campaign now underway.

This private health agency was created when the Economic Opportunity Council's Health Screening and Treatment Program folded due to lack of funds and community support.

The Foundation's staff of 20 hope to continue to provide medical services for the poor in the areas of Chinatown - North Beach, Mission, and Hunter's Point.

With a 24-hour a day clinic the individual area has indigenous staff members who offer language interpretation, home visits, accompaniment of persons to hospitals, counseling on health problems, and payment for private medical and dental services.

The administrators, many carry-overs from the EOC Program, admit the crucial need for such a medical program.

Moon Eng, the Foundation's coordinator in Chinatown-North Beach said, "With the language barrier and the fear of reprisal for illegally entering the U.S. many Chinese deny themselves proper medical treatment.

"The Chinatown community needs an extensive medical assistance program administered by the indigenous people who are able to understand and communicate the health problems in this area," he continued.

With sufficient financial support, approximately 50,000 persons are expected to benefit from such a program. Donations may be sent to the Chinatown-North Beach office at 532 Green St.

In late September Bill Cosby, the comedian, will give a benefit performance with proceeds going to the Foundation.

Free glasses to needies

Needy children and elders who are in need of glasses but cannot afford them are being helped by the Chinatown Lions Club.

Reguests may be made at any time by writing:

Andy Young, President
Chinatown Lions Club
c/o 950 Grant Avenue
San Francisco, 94108

Qualified patients are referred to an optometrist who will prescribe and provide glasses at no cost.

Mao finds barrel of gun pointing at him

By Frank Wen

By all accounts, Red China's "dearly beloved and respected" Mao Tse-tung is carried downstream toward the weir of oblivion, although he may have envisioned he is merely aboard a gondola on the Grand Canal listening to the chanting of "Long Live the Great Leader".

Seeing through the propaganda smokescreen rising from Peking, Radio Moscow aptly pointed out that every announcement of a victory amounted really to a setback. One glaring example is the Peking claim that the revolt in late July in Wuhan, central China is put down.

Mao himself may have believed his own propaganda that the purge of his enemies known as "great proletarian cultural revolution" is proceeding on course in the provinces in the sense that there are disorders, blood sheds, confusion, anarchy and suspension of railroad traffic.

The situation has developed so satisfactorily, in the thinking of Mao, that he has taken time out to harass all his neighbors such as Hong Kong, Burma, Nepal, India and even the Soviet Union. The loudest claim was that the People's Liberation Army wiped out The First Soviet Cavalry Division in the border between Sinkiang province and the Soviet Union.

So far the Maoists can claim the support of only four provinces — Shantung, Shansi, Kweichow and Heilungchiang — and two cities — Peking and Shanghai out of 28 provinces. However, there are even anti-Maoists among the Red Guards

(Continued on Page 7)

Rights group has good word for auto trade

The San Francisco Human Rights Commission has commended the Motor Car Dealers of San Francisco and the Automotive Trades Council for their "ongoing policy of affirmative action in the recruitment and training of minorities."

The commendation, in the form of a letter signed by William Becketr Director of the Commission, was formally voted by the Commission at its last meeting, and it was based on a analysis of the quarterly report of the Motor Car Dealers Association by the staff of the Commission.

The letter called attention to the progress in the classifications of parts clerks and office workers, as well as to the ethnic composition of the MDTA class of body and fender mechanics.

EAST WEST 西東

THE CHINESE-AMERICAN NEWS MAGAZINE

August 11, 1967 **Vol. 1, No. 23**

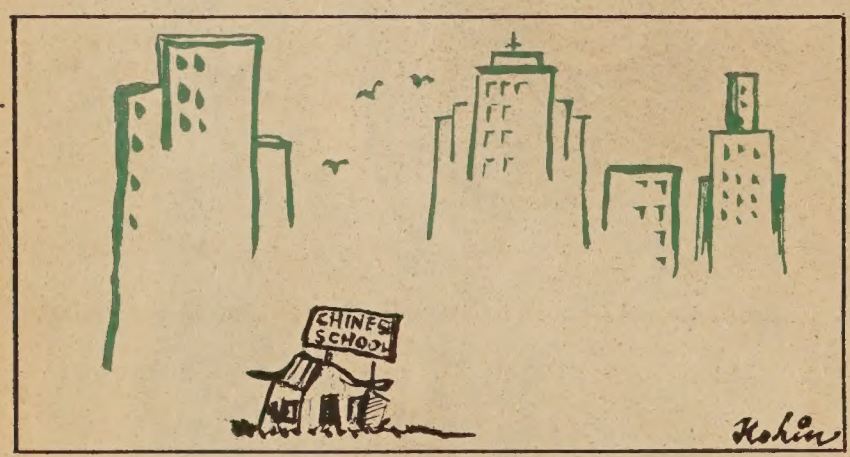
EAST/WEST, The Chinese-American News Magazine, is published every ten days by EAST/WEST Publishing Company, 863 Stockton Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-4419. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, Publisher
Kenneth Joe, Editor

Wing F. Lee, Los Angeles Edition Editor; Wah Lee, Richard Koler, Advertising; C. H. Yeung, Production; May Quan, Circulation; Paul Yee, Business Manager.

Subscriptions: $3.60 a year. 204



EDITORIAL

To change is to grow

Autumn is acumeth, brown leaves fall and the scholars schoolward plod. The Chinese language schools throughout the nation, wherever there is a Chinese community, open this month.

Few are big, most are small, holes-in-the-wall, a store, a mezzanine, a basement. And here the teacher recites the lines and the children chant in unison in refrain.

This is the way Chinese is being taught. And has been for centuries, handing down the teachings of the great sages. But here in America today it doesn't work.

The learning by rote is geared for a different time, when learning was a leisurely art. Today's children are restless, product of a kinetic age, learning with audio-visual aids.

We talked with teachers, students and parents. And all three are dissatisfied with what is going on in today's Chinese language schools.

The teachers are overworked, underpaid and saddled with a job which they feel is nothing more than being a babysitter.

The students are oppressed by a 19th century curriculum and blocked by a lack of motivation for learning. "So who needs it. I'm going because I have to."

The parents feel they are wasting their money, deploring the lack in progress in their children's studies. But they do agree the classes keep the young ones off the street and out of trouble.

Surely there is a need for a change. Teachers should be paid more, students better motivated and in learning more, please the parents.

A change in approach to subjects would help. Music, arts, crafts, even culinary art could be added to make studying more interesting. Culture, we maintain, is found not just in books.

Schools could open their doors not just to Chinese students, but to all. A bridge, after all, is open at both ends.

FORUM

Quantity of sincerity

By Bryon L. Dare

What is a hippie? A true hippie is a philosopher and a non-conformist. If that is all, I qualify. What does a hippie philosophise about? War, love, drugs, rubbish. I also philosophise on these, but am I a hippie? A hippie supposedly *loves* mankind, and there is where we part.

The term "hippie" is often misused, as is the terms "automobile" (by Detroit) and "power" (by everyone). A hippie is a minority, but a minority of one is not necessarily a fanatic. A hippie might use drugs (most usually do) and here is where they have a major flaw. How many times have you seen your idol and wished you were he? You are conceding that you are not pleased with what you are, that you want to be someone else.

You close your eyes and dream. You see yourself whirling through space. The atmosphere so nice, so tender, so sincere. You land in a paradise, no hate, no war, all love. You travel in a boat down a river of happiness, with clowns performing just for you; fruit trees that cupids maintain, bringing the choicest mangoes and oranges at a sweet whisper. But as you bite into the succulent lusciousness, your view is obscured by a shadow caused by a passing cloud. You open your eyes in the trust that the shadow will disappear. POOF! The entire scene vanishes. You are left alone in an empty room.

Close your eyes again, perhaps the image will return. No. Hopelessness! Distress! You are desperate, you run away, down a street. Enter a pharmacy, scream to the man behind the counter "I love you!" The pharmacist looks incredulous, and as he is waiting to be enlightened, you strike him, again and again, with force but gently, you don't want to hurt him; you love everybody, remember?

He is motionless. Take all the drugs and leave. You knock down a display of alcohol as you run. Your knee hits a book and your foot strikes one. You hurry down the street, your arms ladened with bottles, the pharmacy in flames. Fuzz! You turn a corner and dive into someone's Junipers. But they aren't coming this way, they're going towards the pharmacy. Ascend from the brush and into your room. Ah, this bottle looks good, you think. You swallow. Whirling through space again, landing in your boat. Where was I? You wonder. Oh, yes, this melon.

But this wears off. You still aren't satisfied. The fruit turns sour and you look for stronger drugs. You still aren't that someone else, though you believe you are improving. In reality, you are getting worse. At first you are satisfied with your advancement, but this soon subsides. You once again are displeased. Perhaps the easy way out now. Yes. Here you are ridding yourself of a problem, not living with it. It takes a brave person to do the latter.

Ethnic

(Continued from Page 1)

and a stronger cultural identity and appreciation would be possible.

When the idea was first proposed, the San Francisco Human Rights Commission unanimously adopted a resolution urging that it be given a full test.

In addition to the foundation grants, the Institute has received contributions from a number of organizations, including the NAACP, the Greater Chinatown Community Service Organization, and the Chinese-American Democratic Club.

At present, in order to make maximum use of the funds received, the Project's Director and staff are scouring the country-side for used office equipment and furniture.

MUCH INTEREST

Among members of the Board of Trustees of the Institute are Judge Harry Low, Postmaster Lim P. Lee, Attorney Louis Garcia, Dr. North Burn, Vice-President of Mills College, and State Senator George Moscone. Other local enthusiasts of the plan include Mr. Bill Somerville, Assistant Chancellor of the University of California; Rabbi Alvin Fine; and Dr. John Summerskill, President of San Francisco State College.

The plan has excited much interest throughout the country and the new Institute has already received visitors from many cities interested in learning more about the program.

The Institute is interested in knowing reactions to this revolutionary educational project. Further information is available by writing to the Multi-Culture Institute, 226 Miramar Avenue, San Francisco, Calif. 94112.

Letters to the Editor

Mad movie-goers

TO EAST/WEST:

I took some friends to a movie in a Chinatown theater last week and was extremely embarrassed by the litter and the young children running around playing Indians and Cowboys.

I don't know what could be done. But I do hope theater owners start thinking of nursery rooms and more janitorial services.

Mad customers could lead to no customers!

Yours truly,
Y. C. Wong
Oakland, Calif.

Give 'em the bum rush

Dear Sir:

I wish you would write an editorial on free loaders who invite themselves to banquets.

These jokers plunk their two or three dollars at their family associations as "oil money" and wait for a wedding or birthday banquet.

Then they show up when there is one. They are neither friend of the bride or friend of the groom. They don't even know the guests.

Chinese banquets are expensive. This custom should not continue. Please give this matter some publicity — No more party crashers.

A reader of E/W

MJCC applauded

Dear Editor:

Was reading your article entitled "No More Crumbs" in the July 21st issue of East/West. It is certainly time we started to realize that the various minorities in this country have problems in common, and instead of competing with each other to beg favors from the white community, we might do well to combine our efforts to get increased representation in all areas of American political and economic life. I applaud the formation of the Minority Joint Civic Committee in San Francisco and hope fervently the minority communities of Los Angeles will follow suit.

Sincerely,
C. Bernard Jackson
Executive Director
Inner City Cultural Center

It's a tough game

To East/West:

Referring to your Forum article by Christopher Chow (July 21) on why there are so few Chinese active in politics I would like to say that it touches a tender spot.

It would take a psychiatrist, a political scientist and a vocational counselor to explain why so few Chinese politicos as compared to the high ratio of medics, engineers, architects and other professional lines.

Sincerely,
Howard Chinn

A snow job

Dear Sir:

An interesting study manual is taking shape from the clippings of "Word-A-Day" and "East Wind" which I have saved from the very first issue, and recently pasted into two sections of a loose leaf notebook. They should make recognition and pronunciation less complicated in the conversation manuals that accompany language records. If Pearl Buck can do it, why can't I?

I don't know why I feel that I should study Chinese, except that the picture language is so intriguing, especially the symbol for cover which looks like a snow-job.

Good luck on balancing your budget. I enjoy the paper, and would feel badly if it folded up.

Sincerely,
Charlotte P. Donnelly
Middle Village, N.Y.

(Letters to the Editor are welcome, and they may be on any topic of general interest. All letters must be signed, but we will withhold names if requested. Letters should run no more than 250 words and should be typewritten, double-spaced. Address all correspondence to EAST/WEST, 863 Stockton St., San Francisco, Calif. 94108. We reserve the right to edit letters for reasons of space and/or taste.)

Man of La Mancha

By Manchester Fu

"Man of La Mancha" has comedy, music, pathos, a rape scene, a voluptuous belly dancer and a literate script brought to life by a tremendous cast. The musical play at the Curran is this season's hot ticket for the Civic Light Opera. Only balcony seats are left, so forget the status bit and sit with those on scholarships.

★ ★ ★

La Mancha is based on the life and works of Miguel de Cervantes, author of "Don Quixote," rated by many as the greatest novel ever written.

Dale Wasserman has kept his play pure and simple, a homage to the tough and tender spirit of Cervantes who had it rough, but never allowed sorrow to keep him down.

Into the hell hole of a dungeon Cervantes and his servant are led, down a gangplank by soldiers of the Inquisition. They are pounced upon by the other prisoners. Cervantes, an actor-playwright, is allowed to direct and perform a play, defending himself in a mock trial.

Thus we have Richard Kiley as Cervantes putting on make-up onstage to act as a country squire who cracks up and splits into loony Don Quixote, Knight of the Woeful Countenance, who chases after windmills.

★ ★ ★

In form, La Mancha is straight out of a Chinese opera. Abstract. There is no scenery, few props. One uses his imagination to fill in the windmill. You hear the "battle" music, see the old knight staggering from the monsters with his sword twisted into a corkscrew and his lance bent in two. His horse and Sancho's mule are flamenco dancers hoofing it up.

There is no bevy of dancing girls, just one Moorish dancer. And Adonza, the kitchen slut, whom the old man sees as Dulcinea, a lady. He tells her to "dream the impossible dream." This she does after being dumped by a band of muleteers who subjected her to a mass rape.

Before Cervantes ends his story he ascends the long stairs to face the Inquisition.

★ ★ ★

It is with the actors, words and the music that La Mancha takes wings and soars.

Kiley is great as Cervantes-Quixote. As the author he is fiery, as the old knight, he is daffy, but not without dignity.

Marilyn Marlowe is a bit refined for the rough Aldonza. But she sings like an angel.

Ray Middleton and Ray Lembeck are excellent as the innkeeper and Quixote's sidekick. So is Dale Malone, a roly-poly padre.

Keep your eye on Gino Conforti who has a small role as a barber.

Applauds to Albert Marre for his direction, Mitch Leigh's music and Jack Cole's choreography.

★ ★ ★

The message? Like Bloddy Mary says in "South Pacific," "How can your dream come true if you have no dream?"

YOU MEAN little old me can join your ballroom dancing class? Karl Weber and Dagmar Koller in a scene from "Land of Smiles" opening soon at the Geary.

Stricter Court Rules Needed For Juveniles

BERKELEY — Juvenile courts should adopt stricter rules of evidence to counteract mistakes by judges and juvenile authorities that needlessly punish young defendants, according to a University of California legal scholar.

Edwin M. Lemert, professor of sociology at Davis who is associated with the Center for the Study of Law and Society at Berkeley, proposes that these rules be added to several adult court standards of protection for the young defendant that were established in a recent U.S. Supreme Court ruling.

Lemert, a former Presidential consultant on juvenile delinquency, points out that the rule against hearsay in adult courts is aimed at controlling gullible juries, rather than judges.

"But in the juvenile court," he adds, "much evidence is in the form of reports which are little more than compilations of professional hearsay. Whether the ordinary judge is always qualified to sift this sort of evidence is questionable. Many judges seem remarkably naive about the quality of psychiatric diagnosis and treatment the juvenile offender really gets when he leaves the court."

Convincing proof that admits only one conclusion, rather than just a preponderance of evidence, should be the standard for establishing guilt in most juvenile cases, Lemert suggests.

Four hurt in cab, cable car mishap

A cabbie opened the door of his cab parked in front of the St. Francis Hotel and knocked off four passengers hanging on the steps of a southbound cable car Wednesday noon.

The most seriously hurt was 56-year-old Bow Tong, of 1507 Mason St., who suffered head injuries.

The cab driver —Joseph Rice, 23, of 1478D California Street — was cited by Officer Jack Cipparrone for opening the door in a traffic lane. He was treated at Central Emergency Hospital for a leg injury.

SF poet wins Northwest prize

SEATTLE — Theodora Wong, San Francisco, won third prize in the poetry division at the Pacific Northwest Writers Conference.

Poetry judge was Rolfe Humphries, poet and editor of Ballantine Books' "New Poems by American Poets" series.

The meeting was held at Seattle University.

Sandwiches Coffee House

SHELL

DICK'S SHELL SERVICE
Complete Automotive Service
Pick-up and Delivery Service

狄氏汽油站
歡迎華友光顧

R. R. CHITTENDEN
Dealer

2200 Durant Avenue
Berkeley, California
Phone: 849-2023

SAN FRANCISCO'S
HOTEL
Grant Avenue
GATEWAY TO CHINATOWN
嘉蘭旅館
潔雅靜寧 心中埠華 Reservation - 434-3883
三藩市都板街四六號
歡迎商仕各界
地方雅潔
招呼妥當
GRANT AVENUE & PINE

行文煥
F.S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101

專營
厚身
餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟
有均
現貨齊備
全美批發

NOTICE

1. Gordon Lew's Chinese Language Class in San Francisco will not be held this summer.
2. Classes will resume in September only if there is sufficient advanced enrollment.
3. New and returning students should send the following form to Mr. Lew, 863 Stockton Street, San Francisco, California 94108 before August 15.

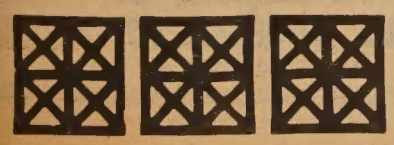
☐ I would like to register.
☐ I would like more information
☐ Beginner ☐ Cantonese
☐ Intermediate ☐ Mandarin
☐ Advanced

Name _____

Address _____

_____

Zip Code _____



Judy Wong on kindergarten board in Portland

PORTLAND, Ore. — Judy Wong has been selected by a nominating committee of the Portland Kindergarten Association to serve on its Executive Board for the 1967-68 school term. She will serve as Publicity Chairman.

Miss Wong was also selected to work on a kindergarten curriculum writing committee. The project is entitled CHILD or Coordinated Helps in Language Development.

The committee is composed of three kindergarten teachers in the Portland School District and one curriculum cooordinator.

The committee is headed by the District's elementary supervisor and consultant.

Art demonstration at Seaside City Hall

SEASIDE — Seaside Art Commission will hold its 7th lecture-demonstration at the Seaside City Hall on August 11 at 7:30 p.m., according to Commissioner Charles Lee.

Prof. Yet-Por Cheng, owner of Chinese Art Gallery in Carmel and Professor of the Taiwan Fine Arts College, will demonstrate his Chinese painting techniques on birds and animals. His impressionistic paintings have been shown throughout the world.

His works were first shown at the Carmel's Laky Gallery in 1964. He has been exhibiting and teaching in Palo Alto, San Jose, and other cities.

"Nervous" George Fong reads at UC symposium

OAKLAND — "I was a little nervous," said George Fong. "There were college brains and several prominent scientists out front." The 17-year-old Oakland High student presented a research paper, "Effects of Radiation on Semiconductors" at the Fifth Annual Student Research Symposium at the University of California.

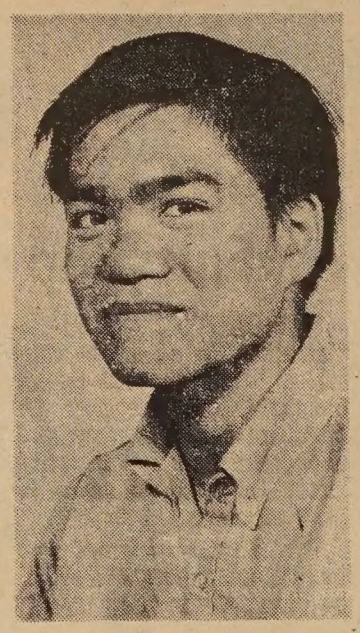
The symposium, according to George, is "a sharing of scientific research accomplishments and a chance for students to tour the Berkeley labs." George's paper was one of five presented by high school and college students from different parts of the country.

Since his elementary school years George has been involved in scientific research independent of school courses. "But it's only in the past two years that I've begun following scientific methods of research," he added.

George's parents (Mr. and Mrs. Kwai Fong, 938 East 29th Street, Oakland) and his brother and sister are "not science oriented," he said.

"They haven't the vaguest conception of what I've been doing all these years. Their main concern is that I might get shocked!" George laughed. "They do take pride in my accomplishments and this is a great encouragement to me."

George received five awards for science research in the San Francisco Bay Area Science Fair in May. As part of one award, he will go on a one-week cruise aboard a Navy research ship in August.



George Fong

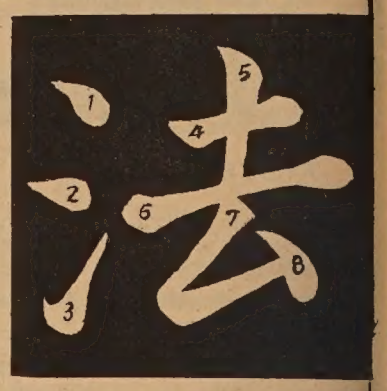
A "straight A's so far" student in school, George will be a senior at Oakland High in September. "I'm also very interested in money," he joked. "My classmates know this so they've elected me commissioner of finance for the coming year."

George goes out for track and is an avid tennis player. "Also, I am a beginning dancer," he added. "I like people. That's what bothers me about becoming a research physicist. Will I enjoy the life? I hate to think of being cooped up away from people all day every day."

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

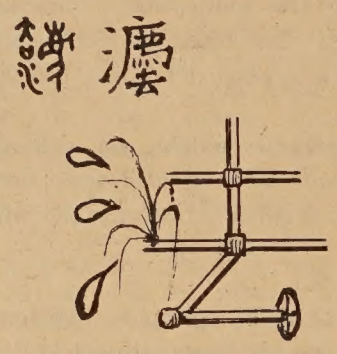
"LAW"



Mandarin **FA** Cantonese **FAHT**

If you think that the character "law" must look very stern and dignified, you're wrong. It is a combination of two segments meaning "go" and "water." The funny thing is: the Chinese compound "go water" means "to flush." No wonder the character looks more like the basement plumbing than a courtroom scene. (I am not suggesting that the Chinese has no love for law and order, I am merely trying to show you that the Chinese, too, has a broad and sometimes humorous outlook toward life.)

The original meaning of this character is "punishment." There were three parts in the ancient script: besides the segments "water" and "go," a "wild bull." This wild bull was supposed to be a mythical monster which loved to support the local police to get rid of crooks. According to the ancient classic, "go" and "bull" mean "away with crooks." The radical "water" symbolized "to rule the prison with ease, and it will be as peaceful as water." (Hold your tomatoes. I know there are times the water is rough.)



You wouldn't find the monster in the modern character any more. Less colorful, perhaps. But it certainly saves lots of strokes.

For compounds, let's try a few simpler ones: "suit law" is legitimate; "method law" is procedure; "law officer" is a judge; and to enforce the law is to "walk law."

For transliteration, this character is used for France. A Frenchman is a "law nation person." Don't skip the word "nation" or you'll inadvertently legalized all Frenchmen.

WORLD FAMOUS CHINESE CUISINE
532 GRANT AVE. · SAN FRANCISCO
SINCE 1913 · · · YU 2-2007
上海酒樓
Shanghai Low

HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE APPLIANCES CARPETS DRAPERIES
1709 Powell Street
San Francisco
SUtter 1-7010
新款傢私 電氣用具 窗簾地毯 價廉物美

OPEN 11:00 A.M.-10:00 P.M.
CLOSED TUESDAY
MANDARIN FOOD IS FINE
OH, BOY!
IT IS WONDERFUL!
京燕
YENCHING
RESTAURANT
939 KEARNY STREET · TEL. 397-3543

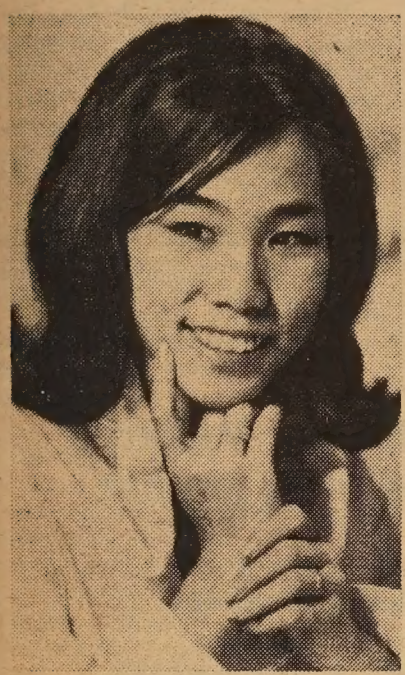
Aero
RENT-A-CAR
$5 DAY
RAMBLER
FALCON & DART
5¢ MILE
24 HOUR DAY • YOU FURNISH GAS
PHONE
474-6611
401 O'FARRELL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA
AIRPORT
PHONE
697-8522
SAVE 40%
ON YOUR DAILY RENTALS
五元租車一日

Shih's
石家莊酒樓
Peking Food Specialty
Cocktails
949 North Hill, New
Chinatown, Los Angeles
626-8723
Live Entertainment
Wed. thru Sunday

PHONE YUKON 2-2319
CLOSED TUESDAY
新金山杏香酒樓六樓
Sun Hung Heung
Restaurant
Cocktail Lounge
Banquet Room
open 11:30 a.m. to 3:00 a.m.
744 Washington St.
San Francisco, Calif.

EASY PARKING
MARTIN & BROWN
FUNERAL DIRECTORS • VAN NESS AT CLAY

Stockton pair announces betrothal



BARBARA ANN CHAN

STOCKTON — Miss Barbara Ann Chan and Henry Chow, graduates of Stockton's Edison High and who first met as opposing candidates in a junior high school election, are engaged.

Adhering to Chinese tradition, the couple gave candy to guests, and in turn received "lai-see" as a wish for good luck and happiness at an informal luncheon in the Stockton home of Mr. and Mrs. Chuck Chow.

Both Barbara and Henry will seek secondary teaching credentials at San Jose State College when they graduate from Delta College.

Henry made the Dean's List as a history major. Barbara is majoring in physical education.

Barbara is the daughter of Mr. and Mrs. Choo Chan of Stockton and the granddaughter of Mrs. Lilly Chu of Stockton, the late Chu Chy, Mrs. Chan lai Shee of Walnut Grove, and the late Chan Gut Wing.

At Edison Henry edited the school paper, was a member of Student Council, and lettered twice in varsity football.

Barbara has been inducted into the Aquatic Arts Hall of Fame at Fort Lauderdale, Fla. She also worked as a staff photographer for the newspaper and yearbook.

Educator, DJ, jazz man groom

Dr. Herb Wong claims Marilyn R. McCloskey

BERKELEY — Dr. Herb Wong, principal of Washington School and a noted jazz critic, claimed Marilyn Reese McCloskey as his bride in a small wedding ceremony attended by family and close friends at Northbrae Community Church.

Dr. Wong, who left his principal's post at Chabot School two years ago to come to Berkeley and head the University of California demonstration school, Washington, is the author of many books, both for youngsters and adults, in science — his abiding interest along with jazz.

His mother, who attended the ceremony, is Mrs. Henry Wong of Oakland and his father was the late Mr. Wong. Other relatives attending the 4 p.m. nuptials were his grandmother, Mrs. W. Wong of Oakland, his uncles Worley K. Wong, the world renowned architect, and his wife of Oakland and William Wong and Mrs. Wong of Sebastopol; and the bridegroom's brother and sister-in-law, Dr. and Mrs. Elwood J. Wong of Palo Alto.

His bride, a master teacher at the Washington School for five years and presently first-grade teacher at Oxford School, is from Oakland and New York, originally. Her mother is Mrs. Claude Reese of Hilgard Ave., and her father was the late Mr. Reese. She grew up in New York, attending the Performing Arts High School there and was graduated in Oakland from Technical High. Both she and her bridegroom are graduates of the University of California, Berkeley.

After majoring in zoology at UC, Dr. Wong continued in Science Education at San Jose State College to earn his Master's degree. He returned to UC for his EdD in Education Curriculum. A specialist in Science Education curriculum, he is a past director of the Golden Gate American Audubon Society and the American Nature Study Society.

He is also presently, in addition to being a charter announcer with KJAZ-FM and staff member — disc jockey — there continuously for almost eight years, jazz editor of San Francisco FM and Fine Arts Magazine and jazz columnist of "Urban West", a Bay Area magazine making its debut this fall.

Two esteemed members of the jazz world, Woodie Herman and Cal Tjader have written music for him: "Dr. Wong's Bag" and "Daddy Wong-Legs," respectively.

Following a month-long motor trip to Wyoming the newlyweds will return the first of September to locate temporarily in an apartment on Bancroft Way. They are building a home on Lexington St. in Kensington.

B.C. honeymoon for John Hwang's

KENSINGTON — Gloria Hoi Hoon Lum became the bride of John Dzen Hwang in ceremonies held in the First Unitarian Church.

Gloria, daughter of Mr. and Mrs. Choy Tim Lum of El Cerrito, was given in marriage by her father.

John is the son of Prof. and Mrs. John D. Hwang of Sacramento.

Following a honeymoon in British Columbia the couple plan to reside in Corvallis, Ore., where John is working towards his doctorate degree in mathematics at Oregon State University. He was graduated from the University of California and received his master's from Oregon State.

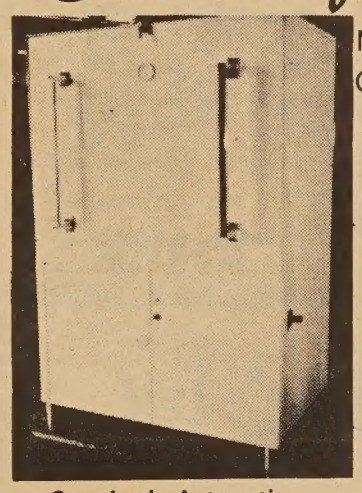
The bride, also a U.C. graduate, took graduate studies at the University of Southern California. Until her marriage Gloria was a teacher in the Richmond School District.

CHARLES WONG, county public works director, spoke at the San Joaquin County Economic Development Association's Industrial Workshop. His topic: The Role of Public Works in Industrial Development.

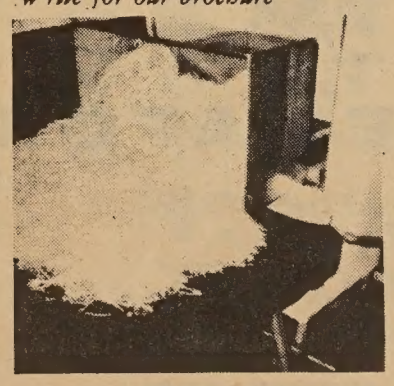
YANK SING RESTAURANT
EXOTIC CHINESE DISHES
羊城菜室
著名中國點心
精美南北小菜
加設晚餐應客
包辦名貴筵席
特製（熟食）
八寶豆腐煲
671 BROADWAY
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, U.S.A.
PHONE: SU. 1-1111 SU. 1-1112

Chuck's Candid Wedding Pictures
照片 結婚
18
8"x10" Natural Color Prints With Album
$99.00
Plus 18 5"x5" Color Prints FREE
Phone 982-6706

East Pacific Sales & Mfg. Co.
MANUFACTURER OF H. C. MUN'S ENGINEERING PRODUCTS
OFFICE — 814 Franklin St., Oakland, Calif. 94607 • 832-5449
FACTORY — 162 - 7th St., Oakland, Calif. 94607 • 893-3529
• Noodle Making Machines • Auto Bean Sprout Machines
• Dough Mixers • Lazy Susan Type Table Tops
• Chinese Kitchen Ranges • Other Engineering Products
Attention: Chinese Restaurants and Food Processors
AUTOMATIC
BEAN SPROUT GROWING MACHINE
Invented by Mr. H. C. Mun



• Completely Automatic
• Just snap switch on and you will produce 50 to 150 pounds of fresh crisp bean sprouts in 48 hours according to the amount of beans used.
• No labor required for growing process.
• No plumbing cost needed or special wiring needed.
• 53" high, 35" wide, 23" deep.
• Can pay for itself in 6 months.
Write for our brochure



繆天民君費十餘年的時間與鉅資，研究自動發芽菜機器，經在美政府註册專利，今已興工製造，以應僑界需求。此機之特點略舉於後：
（一）落豆種之後，只將電掣一按，則任由機器本身負責。
（二）由落豆種至收穫時期，只需四十八小時。
（三）只用一百五十號普通電流，並有抽水機器，不需電師與水嚨工匠接駁，無論在何處均可安置。
（四）每次可發五十磅至一百五十磅的芽菜。
（五）所發得的芽菜，肥壯嫩白，久貯不壞。
（六）此機安全設計，構造堅固耐用，而且美觀，保證滿意。
注意：機器構造，巧奪天工，節省人力，助君獲利，且常有鮮美的芽菜以饗顧客，欲知詳情與價目，請來函商榷，或親到參觀，極表歡迎。

惠德姻緣服務社
Wai Tak Service Bureau
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TELEPHONE (415) 989-5579
Office Hours: Mon.-Fri., 11 a.m.-5 p.m. (closed Wed.); Sat., 1-5 p.m.
Sundays by special appointment only.
Special appointment telephone: 221-8933 — 6-8 p.m., Mon.-Fri.
To all our Chinese friends:
If you are seriously interested in marriage and have not been able to find a suitable partner so far, you may wish to register with us and meet others who are similarly motivated. We specialize in introducing men and women of Chinese descent for the purpose of marriage.
All information furnished us will be kept strictly confidential and our fees are very modest in terms of the possible happiness and fulfillment we may bring into your life.
A brochure will be sent in a plain envelope upon request. We welcome both men and women registrants from all parts of the country.
Mrs. Ida P. Au, Director
Mrs. Aida A. Hom, Manager

Lions Choice

Dr. Chang Wah Lee, Chinatown dental surgeon, will be installed as district governor of Lions International, at ceremonies August 12 at the Four Seas Restaurant.

He will be responsible for the administration of 37 Lions Clubs in San Francisco, San Mateo county and the Palo Alto area. Dr. Lee is a charter member of the Chinatown Lions Club and is a retired lieutenant colonel in the Army.

Immigrant student wins scholarship

By Katheryn Fong

A Marine High School 9th grader has been awarded a $1,250 scholarship to attend the progressive Urban School in San Francisco this fall.

Harry Tom, a 1966 immigrant from Hong Kong, was selected by the private school which teaches children of minority races with outstanding ability and creativity.

Born in Canton, the 14-year-old is a participant in the Chinatown-North Beach Tutorial Program where he was discovered.

Last spring the teenager wrote a puppet play performed by the tutorial group at the YWCA. The play based on the Chinese "Monkey" fable impressed the director of the tutoral program who arranged the interview with the Urban school.

English has been Harry's only handicap at Marina but he is listed on the honor roll. He has a knack for solving mathematical problems.

While visiting Urban he dropped in on a high school level math class and watched the instructor chalked equations on the board. With no other information provided the youth came up with the solution.

Harry lives with his parents and three sisters in Chinatown. His father is a college graduate working as a bus boy and his mother is a licensed midwife working as a nurses aid at the Chinese Hospital because of their English deficiency.

At Urban, Harry will be minus the security of his Chinese friends at Marina, but he will receive personal attention from teachers he needs to fulfill his potential.

Harry Tom and friend

Kennedys back Burton for Senate

Both Senators Robert and Ted Kennedy endorsed Assemblyman John L. Burton for State Senator at a Democratic dinner last week.

At the Fairmont gathering the Kennedy brothers commended Burton on his record as an effective legislator.

Burton is seeking the Senate seat vacated by the late Senator Gene McAteer in a special election on August 15.

The Democratic candidate is endorsed by Assemblywoman Dr. March K. Fong, 19 State Senators, Labor and former Governor Edmund Pat Brown.

Fresno rites for retired produce man

FRESNO — Funeral services were held in the First Chinese Baptist Church for Fred Quong Wong, 61, with interment in Mountain View Cemetery.

Wong died after suffering a heart attack in the Fresno Convention Center. He was a native of Fresno and had lived here all his life. He was the owner of Fred Wong Produce Co. for 20 years before his retirement 10 years ago.

Wong is survived by his widow, a son, three daughters and four grandchildren.

A Chinese Melody or Baroque Sonata

You can play it on this Aulos Recorder

(8 holes; fully chromatic; two octaves; easy tuning)

The Recorder, with a plastic case, and an easy-to-learn fingering chart $3.00

The House of Gifts

THE LIBERTY COMPANY

863 STOCKTON STREET

SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

Political Advertisement

A REMINDER TO VOTE FOR **BURTON** ON AUG. 15

JOHN
BURTON
STATE SENATOR

華裔民主黨協進會
CHINESE AMERICAN DEMOCRATIC CLUB, INC.
Incorporated in 1958 and Chartered by
Democratic State Central Committee & California Democratic Council
103 WAVERLY PLACE • SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108

FOLKS WITH BIG APPETITES REALLY GO FOR THE MOUTH-WATERING VITTLES AT BONANZA! COME BY AND SAMPLE SOME FOR YOURSELF.

COMPLETE SIZZLIN' SIRLOIN STEAK DINNER $1.59

Bonanza STEAK Dinner	$1.39
Giant STEAK Dinner	$1.29
Chopped Sirloin STEAK Platter	99¢

BONANZA SIRLOIN PIT®
420 Beach Street Near Taylor
At Fisherman's Wharf, San Francisco
Your Neighborhood Steak House with Nationwide Low Prices.

Adults Cause Most Teen-age Problems

SAN FRANCISCO—Today's young people are not any worse than they were a decade ago, a sociologist has told a conference on the "Sexual Crisis in Young Adults" presented by the University of California's San Francisco Medical Center.

"In spite of all the publicity to the contrary, I have seen no good evidence that relations among today's young people are in any way profoundly or suddenly different than they were 10 years ago," said Dr. Bennett M. Berger of the UC-Davis campus.

Dr. Berger said that two things had brought the teen-age problem before the public: "There are more of them, and the emergence of the 'teeny-bopper'—the involvement of 11- and 12-year-olds in adolescent activities."

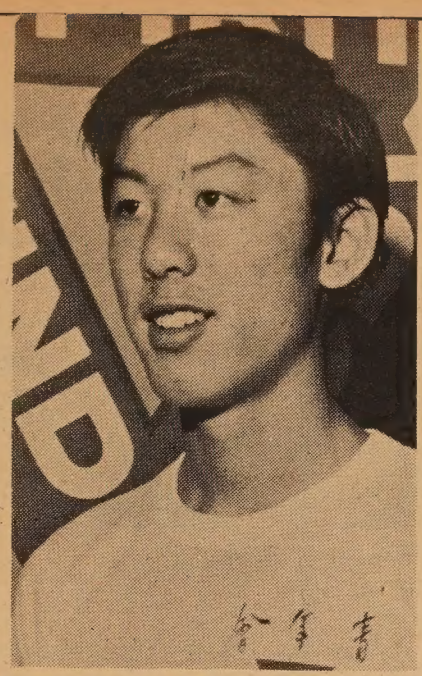
Adolescence was once a five year phenomenon. Now it may extend over 15 years, said Dr. Berger

Dr. Anita Uhl Brothers, a Stanford University psychiatrist, blames early adolescence on the adults: "It is the parent who pushes her daughter or son into early social activities and thus creates the teenybopper."

A breakdown of adult values has led the young to turn to each other, said Dr. Brothers. "They are teaching each other about love, affection, and sharing, because they are not learning it from adult society."

Dr. Richard L. Sutherland, a UC-Berkeley psychiatrist, told the group that neither parent nor child "can foretell the specific problems the child will face in adult life. The child demands answers, then rebels if the answers don't fit. The adult supplies answers, and is angry when they are rejected."

Dr. Berger explained that the parent can move toward maturity, too, "if he accepts his own defenses, evasions and irrational feelings with good humor. Perhaps the best thing he can teach his adolescent child is not to take himself or others too seriously in an unpredictable world."



STEVEN WONG, Hi-Y Club member at the Chinese Branch of the YMCA, has been elected to the National Hi-Y Council which will meet in Chicago this month (Aug. 25-30).

He will be the only boy from San Francisco in the delegation of seven which will represent the Pacific Southwest Area composed of 186 YMCA's in Arizona, California, Hawaii, Nevada and New Mexico.

Steven, son of Mr. and Mrs. Toy Wong, 1635-A Washington St., is a junior at Lowell High School. He is president of his Hi-Y Club, the Syncoms, and vice-president of the Hi-Y Council at the Chinese Branch. The 15 high school clubs at the Chinatown YMCA serve more than 200 teen-agers in the community.

Mao

(Continued from Page 1)

and also in the Peking garrison consisting of elite divisions under the direct control of Defense Minister Lin Piao.

Often Maoists were beaten up by the Liusts (supporters of Chief of State Liu Shao-chi, arch enemy of Mao), but soldiers in Peking simply looked on without giving the Maoists any aid.

In Shanghai, Maoist officials, newspapermen and Red Guards were arrested or assaulted by the opposition.

Opposition against Mao is looming large in Shantung and Kweichow, while in Canton hundreds of supporters and foes of "the supreme commander" were killed. Therefore anti-Mao revolt is seething right in the four loyalist provinces and two cities.

It seems the authority and edicts of the "great leader" are confined to certain areas in Peking well patrolled by Lin Piao's military police.

More sensational are Taiwan intelligence reports saying that the two sides indulged in artillery duels in Nanchung, North Szechwan in early August. This is not surprising, because a week ago it was reported that the Wuhan military authorities dispatched guns upriver to Szechuan. They are now in action.

CIVIL WAR

This would mean that a civil war has eventually reared its ugly head on the China scene, forboding the end of the Mao regime in Peking. If both sides have resorted to artillery duels, the obvious implication is that troops are fighting against troops.

In the past the clashes were between farmers and workers on the one side and Red Guards on the other. Now the Army is against the Army — that is, between those units supporting Mao and Lin and those loyal to the regional military chiefs who in turn are closely connected with ousted ex-marshals and generals such as Peng Teh-huai, Ho Lung, Hsu Hsiang-chien and Lo Jui-ching.

This development confirms previous statements in this column saying that Defense Minister Lin Piao at best could control about one half of the Army. Many level headed military men do not share the extreme and fanatic thoughts of Mao Tse-tung and his cultural revolution.

Once civil war is begun in earnest, those backing Mao and Lin will see the futility of their cause and will lose no time to defect. Mao Tse-tung's famous concept is that "political power emerges from the barrel of the gun". Now the gun is pointed toward Mao.

BANK OF TRADE
OF SAN FRANCISCO
1001 Grant Avenue, San Francisco, Calif.
中央存款保險公會會員
每戶均有聯邦政府保險至一萬五千元
華人資本銀行
經營銀行一切業務 手續簡便，服務忠誠。
年息五厘 千元存款 六個月期
本行發行平均年息五厘之儲蓄券
用作送禮更爲名貴
新增設保險箱多種，租金相宜。
董事長馮善甫 Dr. Paul F. Fung, Chairman of Board
總經理衛嘉華 Robert F. Wisecarver, President
總行：1001 Grant Ave., San Francisco
電話：九八二一—三五七〇
支行：1004 Fourth St., Sacramento
金山通商銀行

MAURICE TV
Sales and Service
Color and Black & White
岑少光
修理
電視
Tape Recorder - Radio
775 Filbert St. EX 1-0584
MAURICE R. SHUM

長命人壽保險公司
Medical Arts Life Insurance Company
華人資本，華人經營，忠誠為僑胞服務，利益優厚，辦事妥當，為本人前途保障，為家人未來謀福利，最好購買長命人壽保險。
總經理：李道愼
總行設在斐匿市十六街北三四四零號
JERRY W. LEE
PRESIDENT
Bus: 3440 N. 16th St., Phoenix, Arizona
Res: 4341 E. Holmes, Tucson, Arizona

East wind

(A Chinese Folksaying)

MOST PEOPLE WHO CLAIM TO BE FEARLESS; WOULD STILL FEAR BEING PENNILESS.

不 怕 兇

1. Not Afraid Violent

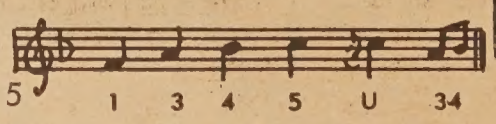
只 怕 窮

2. Only Afraid Poverty

MANDARIN (Wade-Giles)
1. Pū P'à Hsiung
2. Chih P'à Ch'iung

MANDARIN (Yale)
1. Bū Pà Syung
2. Jr Pà Chyung

CANTONESE (Lew)
1. But 5 Pah 4 Ho-ng 5
2. Jee U Pah 4 Ko-ng 1



鑽石餐室
Diamond Restaurant
AMERICAN AND CHINESE FOOD
HOME BAKERY
LUNCH AND DINNER
941-943 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108

中西菜式
隨意小酌
各款麵食

每日上午十一時
至午夜一時營業
承接生日結婚禮餅

Mary Chi-Fun Lee in piano recital

Award-winning pianist Mary Chi-Fun Lee will perform at a recital at the California Club on August 27 at 8 p.m.

Miss Lee has won the nation-wide Dimitri Mitropoulos Award last year and is now a sophomore student as Stephens College where she is studying piano under Mr. David Milliken and Ania Dorfmann. She has been for six years a scholarship student at the San Francisco Conservatory of Music under the late Mr. Marcus Gordon.

She performed with the San Francisco Symphony Orchestra on a number of occasions, including "pops" concert under the direction of Maestro Arthur Fiedler in 1964.

材料： 筍肉五兩，瘦肉三兩，肥肉二兩，乂燒一兩，蝦肉二兩，冬菰一兩，韭黃一兩，粉皮廿件，燒酒，生粉。

製法： 先將肥肉、瘦肉、筍肉、冬菰等切粒，韭黃切段。

用油一湯匙，將各種材料倒入鍋內煎炒，加燒酒少許，加水半碗及調味粉，再加生粉一茶匙與水調勻煑好，用碟盛起。

每件粉皮包材料在內捲成約五錢重一個，每件炸五分鐘，炸完爲止。

家庭食譜

炸春卷

FRIED EGG ROLLS

Fry the following prepared ingredients in a pan:

- 1/3 lb. Bamboo Shoots - chopped
- 1/2 lb. Pork - ground (or chopped)
- 1/8 lb. Char Siew (BBQ Pork) - chopped
- 1/6 lb. Fresh Shrimp - chopped
- 1/8 lb. Black Mushrooms - chopped
- 1/8 lb. Celery - chopped

Then add

- about 1/2 cup Water
- a little Rice Wine and Accent to taste, and Cornstarch to thicken

When done, let the ingredients cool in a plate for a few minutes. Then place about 5 oz. of ingredients in a Won Ton (or Flour) Peel to make an EGG ROLL. A total of about 20 Flour Peels will be needed.

Fry Egg Rolls in hot oil for about 5 minutes, or until skin turns a golden brown. -V. Poon

THE MANDARIN TOWER

LOCATION: Located in the heart of San Francisco Chinatown on the corner of Stockton and Washington Streets.

MAGNIFICENT VIEW: Every living unit is designed with gigantic picture windows with wide terrace balcony.

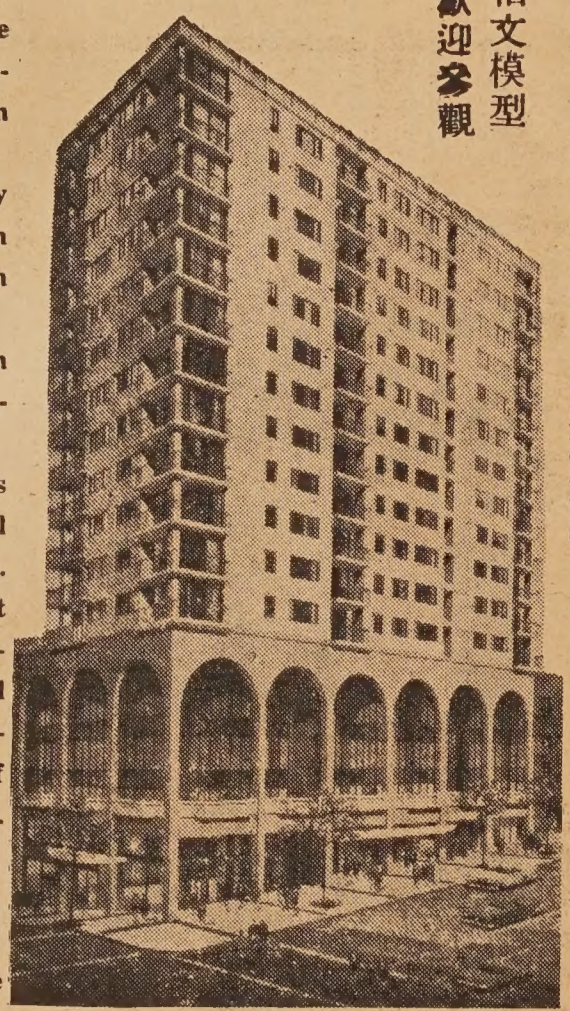
FACILITIES: Ultra-modern in all kinds of facilities, and luxurious in appointments.

CONSTRUCTION: The tower is a first class structure of steel frame and reinforced concrete. In view of the pending height limitation in the area, this structure being 17 stories high, will be the tallest and most prestigious building in this section of the city. Cahill Construction Co. will undertake construction.

2 bedrooms from $37,250.00
3 bedrooms from $47,500.00

The Equitable Life Assurance Society will make available to purchasers who meet its requirements mortgage financing up to 75% of the purchase price.

BILL S. TOM — Real Estate Agent



柏文模型
歡迎參觀

請與鄺光林夫人接洽

萬華大廈公司
THE MANDARIN TOWER, INC.
China Trade Center Bldg.
838 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108

萬華大廈 分戶出售 十七層樓

三藩市華埠最高貴之住宅

地址華盛頓街夾市作頓街角

▲理想地址：萬華大廈位於叁藩市華埠中心。樓高十七層。分兩睡房或三睡房柏文。五樓以上。方爲住宅。故遠隔城市之喧雜。環境清靜優雅。交通利便。

▲美麗風景：柏文俱設廣濶之風景窗門及騎樓。憑欄遊目三藩市灣區之美麗景色。納山。電報山。娥羅士山。金門橋。瑪連山。三藩市灣橋。東岸之屋崙。卜技利等埠盡收眼前。

▲高貴設備：大廈各種設備。以最利便及新型設計爲目的。各房之間格俱有外窗。廚房與客廳皆分另室。空氣流通。適合中西烹調。廚房之裝置則設最新式之洗碗機。雪櫃。焗爐。消化廢物機等。每柏文皆有浴室二部。

▲特殊優點：每層備設自動洗衣機及烘乾機。共四部自動升降機。

▲置業良機：萬華大廈由政府有關當局批准爲分層柏文出售大廈。一切供銀期利息實業稅等。皆可合法扣入息稅。

▲建築工程：萬華大廈之建築。係用鋼鉄柱樑鋼骨及石屎。爲華埠獨一無二之建築物。三藩市政府現正限制樓宇高度。本大廈於限制例前進行故今日可建爲華埠一帶最高貴之住宅。建築工程。由本市著名「奇曉」建築公司承建。

▲售價：兩睡房。一廳式浴室。廚房。售價由叁萬七千二百伍元起。三睡房。一廳。二浴室。廚房由四萬七千五百元起。電話－989-5037每日十式時至五時半預售：即日開始預售。由華埠美國銀行經理部信託。

欲知詳情。請到中國商業中心大廈昌記棧辦庄詢問：譚光鏢實業經紀

Model apartment showing at China Trade Center Building, 838 Grant Avenue, San Francisco.
(Walk up circular ramp to second floor, Mrs. K. L. Kwong will greet you) Phone : 989-5037

Hours: 12 noon to 5:30 p.m.

中國古老的戶外運動—風箏

Flying Kites Is Fun

Some people claim that kites in China started from the early Han time just before the Christian era. They even attributed the invention of kites to the famous General Han Hsin. The assertion is doubtful in that it does not take a genius to see the use which can be made of the air.

However, there is no question that flying kites has been a very popular sports among the Chinese people for a very long time. Today the art of making kites has undergone a drastic change.

At the beginning. kites were made of paper. The design was simple, and they were all "silent". Now-a-days, silk and plastic materials are liberally used. Ingenious gadgets are added to make the kites "sing" in mid-air. Modern kites are often a product of art, combinining Mechanical ingenuity with artistic talents.

The sophisticated now likes to make kites in a myriad of shapes. A "centipede" kite consists of dozens of sections which make it look like the real thing. Some can perform the feat of raising barrelshaped long kites into the sky and maneuver them smoothly from the ground. In a recent kites-flying competition in Taipei, the jurors even used radar to measure height, thus bringing the old sports into the realm of modern science.

風箏相傳是漢朝的開國功臣韓信所作，但是並無可靠的考據可資證明。大概這種簡單的玩藝，人人都不難自風吹物動的自然現象裡獲得創造的靈感，似乎也用不着找出一位顯赫的名人來，給他掛上「風箏始祖」的招牌。

研究風箏的人會說，放到天上，沒有聲響的叫紙鳶，有聲響的才叫風箏；在紙鳶上裝設弓弦或竹笛、風哨、迎風而鳴、其聲如箏、風箏之名的本意在此，可見風箏比紙鳶進步，但是大多數人玩的仍是紙鳶，因爲製作簡單；不管會不會響，大家也都一律以風箏名之。

中國人製作風箏的技巧，可稱世界第一。普通風箏是用紙紮的，精美的風箏則用絹，以彩色繪成美人，或傳奇故事中的人物，或爲艷麗奪目的蛺蝶，繪事之精，不遜於名畫，放到天上去，自有一種氣派。

最別緻的風箏是蜈蚣，長至數十節，隨風蠕動，栩栩如生。最難改的風箏是「煤油桶」，紮得跟煤油桶一模一樣；別的風箏都是保持扁平微彎的型式，「煤油桶」則是立體的，重心很難調整，縱是放風箏的老手，也要試放好幾次才能把它放上天去。

中國人喜歡在春秋佳日到野外去放風箏，是一種有益健康的活動。最近在臺北舉辦第四屆全國風箏比賽，還動用了雷達來測量高度，爲這項古老的玩藝增添了現代文明的因素。

七夕故事的演變

夷逸

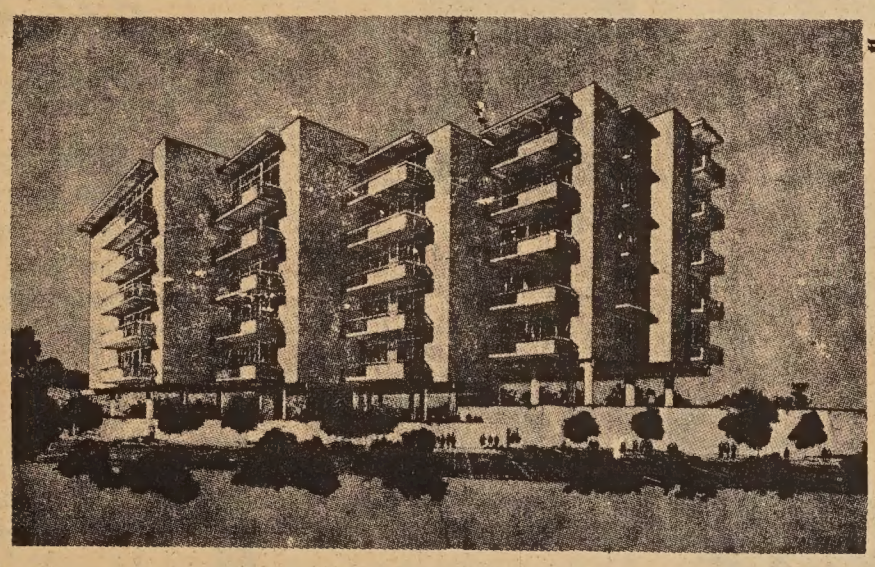
中國俗尚之有七夕，始於戰國。物源云：「楚懷王初置七夕」。宋初，北方民間，亦有以七月六日爲七夕者，容齋三筆載：「宋太宗太平興國三年詔：七夕嘉辰，善於令甲，今之習俗，多用六日，非舊制也，宜復用七日。」

是夕相傳爲牽牛織女聚會之夜，漢初已有此說，淮南子天文訓：「七夕烏鵲塡河成橋，渡織女。」又東漢應邵風俗通稱：「織女七夕當渡河，使鵲爲橋。」至晉，此故事演變始由簡而詳。荆楚歲時記云：「天河之東，有織女，天帝之子也。年年織杼勞役，織成雲錦天衣，天帝憐其獨處，許嫁河西牽牛郎。嫁後，遂廢織紝。天帝怒，責令歸河東，惟每年七月七日夜渡河一會。」自此天上佳話，流傳人間，又以事涉情戀，動人慕思，種種附會，因而相生。如爾雅翼所稱：「秋七日，鵲首無毛皆禿。相傳是日，河鼓與織女會於漢東，役烏鵲爲梁以渡，故毛皆脫去。」此等故事之流傳，雖司馬遷、范曄輩，亦不免被流俗所惑，至稱織女爲天帝孫，天子女。（見史記天官書及晉書天文志）

唐時是日吏民均休假，新唐書百官志載：「織染署，例於七月七日祭杼。」則又本諸牛女故事，樹爲朝廷提倡工藝的會典了。

實際上，牛郎織女，均爲星名。本源於牛女二宿。牽牛在天河側，與織女星相對，即俗稱「扁担星」，一名「河鼓」又轉名「黃姑」。織女，焦林大斗記：「天河之東，有星微微，在昏之下，謂之織女。」史記正義：「織女三星在河北天紀東，天女也。主果蓏絲帛珍寶。」又戴德夏小正云：「是月織女東向。」蓋皆言牛宿、女宿附近的星象。

Los Angeles TOWN VISTA CONDOMINUM -- just 2 miles from CITY HALL and within 3 minutes' walking distance from NEW CHINATOWN -- close to the hub of our FREEWAY SYSTEM -- yet away from busy city traffic, at the edge of ELYSIAN PARK.
* 5-story steel-framed building, designed for a lifetime of service with a minimum of maintenance, using the most advance technique in sound-proofing to ensure complete privacy.
* 5 floor plans to choose from-- 2 or 3 bedrooms; split-level or single-level -- all with 2 bathrooms.
* Each home has 1,100 to 1,200 square feet of living area, with a spacious, private balcony (one plan has even 2 balconies). Each has own Air Conditioning system.
* Beautiful carpeting and drapes; build-ins including dish washer. Plenty of room for storage.
* Covered parking facilities--1 and 2 stalls for each home. Elevator to every level.
* Only first-class material are to be used in its construction-- nothing like it in the area.
ALL THESE. . . and LOTS MORE, at SURPRISINGLY LOW PRICES of:
2-bedroom from $27,950
3-bedroom from $29,950
DOWN PAYMENT: as low as 10%
For further details, enquire: --
W/E DEVELOPMENT INC.
970 NORTH HILL STREET,
SUITE 209
LOS ANGELES, CALIF. 90012
Phone: 626-8500
Brokers:
CALVIN CHANG, 970 N. Hill St., Suite 212, Los Angeles - Phone: 629-2645
HENRY KWOK, 403 W. College St., Suite 103, Los Angeles -- Phone: 628-8660
WILLIAM QUAN FOY, 5105 Sunset Blvd, Los Angeles -- Phone: 666-2166



全部華資創辦

羅省市景大廈分戶出售

五層新型豪華建築。環境優美之「義利順」公園側。離新華埠步行僅弍叁分鐘，交通四達。

間隔五種。每戶除寬濶客廳。飯廳。廚房外。另有私家露台。浴室弍間。睡房二至三間。實用面積壹壹〇〇至壹弍〇〇方呎。電梯由地下車場直達各層。

由名建築師譚海泉君精心設計。用最上選材料。最新式方法。使每戶均獲最高度舒適。美觀。實用幽靜。絕無擾人人擾之患。每戶自備冷煖氣機。自行調節戶內溫度。

每戶自爲業主。享有永遠業權既可傳子代孫。又可自由買賣批按。誠投資物業良好機會。

售價：二睡房由弍七，九五〇元起三睡房由弍九，九五〇元起。銀期弍拾五年。付款百分之拾。即可過戶。貸款利息六厘六至六厘七五。

即日開始預約。歡迎僑胞選購。

詳細請函詢或駕臨下列各處。

本公司。羅省北喜路街九七零號弍樓。弍零九室電話六弍六八五〇〇

張喜洲事務所：羅省北喜路街九七零號弍樓弍壹弍室 電話六弍九弍六四五。

郭尙英物業經紀：羅省403 College St. 壹零三室電話六二八八六六零

關振華實業經紀：羅省 5105 Sunset Blvd. 電話：六六六弍壹六六

羅省友聯置業有限公司啓

建停車場

國泰銀行副經理胡國棟宣稱：國泰銀行，因業務發展迅速，現下停車場不敷應用，故特備巨資承購吊板街地段樓宇，現已由拆屋專家將該地段屋宇拆除，興建一新停車場，以後顧客光顧，當感方便。

※藝術界宴

台灣中央電影製片廠總經理兼製片人龔弘，應美國國務院之邀，來美視察影片企業。在荷里活逗留一週，該市華裔影星及電影工作者卅餘人，特假座荷里活遠東酒家設午餐招待，首由庇士盧女士介紹龔經理，並請龔氏即席報告台灣電影事業之發展狀況，並希望華僑能到台灣投資拍攝電影，並鼓勵在座之電影工作者緊守崗位，替祖國爭光榮，語多勉勵。

※海灘野火會

上月參加羅省選美的陳日明女士，聞已定期八月廿六日在卜技利埠結婚，陳女士曾於卜技利加大畢業，灣區朋友甚多，屆時當有一翻熱鬧。

術藝的謊說

—蕭冰—

無論古今中外，講修身敦品的道德律，都有禁止說謊的律條。人非聖賢，孰不說謊。小時候讀的國文教科書裏，有一個司馬光兒時讓婢女剝胡桃皮的故事，他因爲冒功說了一句謊話，被父親喝斥一頓，以後終身不再說謊。司馬溫公是聖賢，才能有此修養。常人能否守住不說謊的戒條，誰都沒把握。有些凡夫俗子可以賭誓不說謊話，但說謊記錄可能比誰都驚人。拱手致意，連道是公共汽車拖班；回家過晚，向太太詭稱臨時辦公室加班。類此的謊言，不論當場被揭穿或事後被查覺，都可以哈哈一笑過去，不會引起不大愉快的場面。

撒謊是一種藝術，唯有天才撒謊人才能編織出天衣無縫的謊言，使聽者信而不疑。等閒人說謊，不被人揭穿或自己曝露行徑者幾希。

問題簡答

問：前閱貴報，所答有關燕梳之事甚詳，我年三十，已婚，且有子女各一名。自信很健康，爲保家人之幸福，既欲保險，又想儲蓄，究竟以何種燕梳爲適合也？

答：普通人，尤其是中國人，對燕梳視爲等閒，其實燕梳對我們生活上佔上很重要的地位，必要與專家詳細研究你的經濟能力，各方責任輕重，和種種有關你私人家庭生活問題，方能決定買何種燕梳爲適合。通常燕梳經紀都是歡喜介紹人買銀期多，保額少的儲蓄保險，因爲你供費多些，他的扣佣也多些之故，但我們認爲買燕梳目的爲求保險，應以最少之銀買最多之保險，將其他一部的錢向穩健方面投資，比較上算。因社會經濟情形動盪，銀紙貶值，燕梳合約多數爲期廿年以外，在燕梳紙內儲蓄雖是穩當，但不合化算，這點不可不詳細研究也。本報告白戶李榮君乃燕梳與投資專員，何不約他談談，擇其適當之計劃進行呢？

"地球"嘜 馬蹄片 罐頭大平賣
價錢特別公道
"GLOBE" Brand, Sliced WATER CHESTNUTS
6 Tins x 5 lbs. Case
CASH & CARRY
Minimum Order 5 Cases
Call: 663-2130
美亞貿易公司
MEEYA TRADING CO.
4926 Hollywood Blvd., Hollywood, Calif. 90027

NATIONAL SMILE WEEK AUG. 7-12

670 NORTH SPRING STREET • LOS ANGELES 12, CALIFORNIA
The Golden Pig Samson Meat
鮮燒豬肉 燒乂 1885
MAdison
三盛
SAM SING COMPANY
● SELECT FRESH MEATS
● SANITARY DELICIOUS TASTE
● PARTY FOOD WITH YOUR APPROVAL
● SPECIALIZING IN BARBECUED AND ROAST PORK

上海酒家
SHANG-HAI RESTAURANT
4916 Hollywood Blvd., Hollywood, California
Phone: 664—2330
Beautiful Modern Exotic
A New Addition to Hollywood Attractions
Cocktails Luncheons Dinners
Parties, Banquets, Facilities for 600 Guests
Served in Authentic Oriental Atmosphere
地方新建 正宗北菜 美酒供應 空氣調節 停車設備 座位五百

羅省 美國 隆生和
WAH SANG LUNG
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 624-3042
唐山雜貨 餐館用品 批發零沽 一律歡迎

羅省 美國 結孖成結
G. W. Market
672 N. Spring St. • Los Angeles 12, Calif. •
MAdison 4-0277

魚蝦雞鴨 明爐燒鴨 美味油鷄 批發零沽 如蒙賜顧 竭誠歡迎

Golden Dragon Cafe
SERVING THE MOST AUTHENTIC CHINESE FOOD
DAVIS LEE
MANAGER
金龍酒家
名茶美點 雲吞麵食 喜慶筵席 隨意小酌
960-962 N. HILL STREET
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 626-2039

New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
新杏花酒家
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

國泰銀行
CATHAY BAN
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corpo
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Ch
Los Angeles, California 90012
The bank with an open door for all—where the staff make every attempt to serve your financia ciously and efficiently.
CHECKING SERVICES—checking accounts, ca drafts, travelers' checks, gift certificates . . .
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certif posit, time deposits. Christmas club savings . .
LOAN SERVICES—business loans, collateral o estate and construction loans, accounts recei ing, personal loans, automobile loans, modern equipment loans, appliance financing . . .
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—co ters of credit, foreign exchange transacti drafts . . .
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, coll deposit boxes, night depository, drive-up w by mail, community meeting room . . .
—the bank with an open door for all!

圖：華埠選美加冕攝。自左起關秀玲、廖寶珠、趙曉美、李玉珠、林玲儀、關新玉。

羅省街頭

荷頭專員

※華人承購大廈

荷里活大道五五五五號之公寓大廈，於上週由上海酒家東主朱其岩博士備價五十餘萬承購。內有拍文六十八個單位，另設有停車場，合共佔地一英畝半，位在荷里活商業中心，朱君對記者稱，預備在上述

加大羅省分校華人學生會，在暑假期間，爲聯絡各校同學友誼起見，特於八月五日晚在吊李海灘舉行野火會，男女同學參加甚衆，舉行各種遊藝節目助慶。

※信義學校招生

基督教信義會，創辦中文信義小學一間，地點在網度李拍，現爲羅省最大一間中文學校，秋季將臨，該校備大量

俗語說：「小孩口裏討實話。」成人以後，慢慢曉得撒謊的「好處」，有些話的眞實性，便要打個折扣。

在某些情形下，

請定閱
請批評

張子峯有限公司
理經總人華省加南司公險保壽人全安
Jimmie D. Jung & Co.
General Agency
Security Life and Accident Co. — Denver, Colorado
INSURANCE - LOANS - REAL ESTATE
BOOKKEEPING & TAX SERVICE - NOTARY
1011 N. Broadway, Suite 201 — Los Angeles 12, Calif.
CA 3-1343
貸、險保種各、燭火車汽、壽人理專
實賣買、單簡續手押按、業實資投款
、計會務稅、宜相錢價、意生產地業
。當妥捷快、稅息入報

INSURANCE SECURITIES TRUST FUND
LIFE INS. CO. OF CALIFORNIA
WING F. LEE
Sales Representative
119 West Manchester Avenue
Inglewood, California 90301
Bus. Phone: 296-0877 . . . Res.: 758-8416
Representing Insurance Securities Trust Fund
A growth investment in Insurance Companies and Banks
Prospectus available upon request.
代理燕梳及銀行股票信託投資，穩健生財之道，竭誠爲僑胞服務，來函或電話預約均可。

請各位注意收聽：
南加省唯一華語播音
鐘聲廣播電台
逢星期日下午二時至四時
由KFOX(FM)一〇〇·三熱播

羅省美國廣安隆倫記
Kwong On Lung Co.
客發參旗花靚頂
IMPORTERS OF QUALITY CHINESE FOODS AND GENERAL MERCHANDISE
MADISON 8-1069
MADISON 8-3297
680 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES, CALIF. 90012

室餐石鑽
Diamond Coffee Shop
819 NO. BROADWAY
LOS ANGELES, CALIF.
PHONE
628-1802

天龍公司
鏡架專家
電器用具
送禮物品
精配續畫
大小鏡畫
錄音唱機
爐頭霜柜
香港賀咭
瓷器花罇
PHONE 626-3388
ART'S Magic Dragon
ORIENTAL ART AND GIFTS
651 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF.
APPLIANCES · HOUSEWARES · ART WORK
CUSTOM PICTURE FRAMING SERVICE

又新理髮店
街令丙士省羅：址地
道同界各迎歡·棋象有設內店
術棋究研同共

PRESCRIPTION SPECIALIST
TEL. 622-2771
Columbus Pharmacy
"THE REXALL STORE"
WE GIVE S & H GREEN STAMPS
861 NORTH BROADWAY　LOS ANGELES 12, CALIF.

HONG KONG T.V. SERVICE
5314 Melrose Ave.
Los Angeles, Calif.
Phone 622-7623
香港電視公司
本公司專售名廠 RCA Zenith, Packard Bell, Sony 電視機，錄音機，身歷聲收音機，歡迎參觀選購。分期付款，手續簡便。
本公司上門修理，特設華埠專線忠誠爲僑胞服務，僑胞惠顧，請撥電六二二·七六二三保証滿意。

新華花鋪
美國羅省華
Cathay Florist
811 North Broadway
Los Angeles, Calif. 90012
Phone: 624-8983

宜車人衣
廠衣車雅式
ART CLOTHING MFG. CO.
PHONE: 225-0960
424 BERNARD ST.
LOS ANGELES, CALIF.

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR · LICENSED CONTRACTOR
LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666
李氏油漆裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

EAST WEST
東西報
Los Angeles 羅省
10 CENTS
AUGUST 11, 1967 日一十月八年七六九一
East/West P.O. Box 43606, Los Angeles, Calif. 90071

Dateline Los Angeles

by W. F. Lee

Smokers survey

Information on smoking habits will be obtained from residents in Crenshaw the week of August 14 as part of a national survey, Leonard C. Isley, of census bureau regional office, reported.

In addition to the questions on smoking habits of the population asked for the U. S. Public Health Service, the August survey will include labor force information for use by the U. S. Department of Labor Statistics in determining the national employment and unemployment figures for August.

L. A. report on diseases

Reported cases of notifiable diseases for the week ending July 22, have been released by the Los Angeles County Health Department.

In the Inglewood area nine cases of epilepsy were reported, 16 gonorrhea, 6 mumps, 1 scarlet fever and 5 syphillis.

The southwest area recorded 25 cases of epilepsy, 69 gonorrhea and 22 cases of syphillis.

Free plane rides

Western Airlines will provide free air flights for more than 600 underprivileged children August 26 as part of Los Angeles' summer youth program, Mayor Samuel Yorty has announced.

The mayor said Western will keep one Boeing 720-B fanjet "flying all day around the Los Angeles area during the daylight hours" to accommodate the youngsters.

Yorty said the flights were suggested to Terrell C. Drinkwater, president of Western Airlines, by Vice-President H. H. Humphrey, chairman of the President's Council on Youth Opportunity.

林蔭溥著文「執疑」

中華會館內 充滿火藥味

羅省美華新報於本年七月十三日及二十日接連兩期，發表一篇社論，題爲「中華會館收支賬目質疑」，由林蔭溥君執筆，對於羅省全僑歡宴嚴副總統數目，及羅省全僑紀念國父百年誕辰之賬目，均指出其懷疑之點。

八月七日晚九時，羅省中華會館爲選舉中華學校校長教員，召開董事會議，在選舉完畢後，余錦湘董事以美華新報林蔭溥所寫社論「中華會館收支賬目質疑」一文，遠離事實，況林君身爲董事之一，不應如此糊塗，要提出執問。

當時林蔭溥董事起身離席，引起在座各董事之不滿，認爲蔑視中華會館之尊嚴。關月樓董事且主張革除其會席，再設法對付之，黃耀文董事附和。司徒宏燦董事則主張和平解決。黃伯泉董事起立發言，略謂吾人應平心靜氣，依事論事，站在僑胞一份子言之，當然亦想知道中華會館各種數目之清楚情形，而各項財政未有核數，難怪有所「質疑」，請各董事勿過於衝動。

李華秀董事提議，將中華會館各數目，核算清楚在報章發表，而後派人向林蔭溥董事交涉，看情形如何再設法對付。時已入夜，各董事相繼不告而別，大會於是結束。

羅省中華聘定校長教員

羅省中華會館於本月七日下午八時。在該會館禮堂召集第七次董事會議。依章選聘所屬中華學校民國五十六年度校長教員。結果。黃元生君獲一致通過。續聘爲校長。馬允平。鄭寶琪。鄺王玉馨當選爲教員。關陳慧貞。張王一薇爲候補教員。

Watts Regarded Riots as Means of Arousing White Concern

LOS ANGELES—Watts Negroes regarded the riots there as "a way of bringing their plight to the attention of the white community, with the assumption that if the whites knew the real conditions they would act rationally and in good American tradition take the appropriate steps to reform the situation."

The "Los Angeles Riot Study" at UCLA concludes that for the Negro the riot provided hope that it might "hasten the creation of jobs and general improvement of the neighborhood and its institutions dealing with education, welfare, social control, health, recreation, housing, transportation and consumer malpractices."

Since these riots, the survey says, white political and civic leaders in Los Angeles have apparently become more responsive to Negro demands. But, it adds, this "is more verbal and visible than it is substantive."

The Los Angeles Democrats, says the survey, take Negro support for granted and the Republicans have tended "to write off the Negro vote." The UCLA study adds that the McCone Commission report on the Watts situation represented a "maximum program to most whites, including most white leaders, but only a minimum and largely symbolic program to Negro leadership and followership alike."

One-third of the white community in Los Angeles, according to the survey, "showed some sympathy toward the disturbance." But 74 percent said it hurt the Negro cause and 73 percent said it had increased the gap between the races.

Two-thirds of the whites surveyed thought the authorities handled the riot well and more than half of them "felt some fear or a great deal of fear."

In contrast, "police brutality" is frequently mentioned as a major factor in the riot by Watts Negroes who were surveyed. More than half of them believe unnecessary force is used by police in the area, but few have actually experienced it.

In surveying Negroes' relations with whites, it was found that about half the Negroes questioned reported social contacts and about 90 percent said they would prefer working in a racially mixed group. But about 18 percent of males and 15 percent of females said they did not trust any white person.

When asked to state their "biggest gripe," 33 percent of the Negroes listed poor neighborhood conditions, 14 percent mistreatment by whites, and 13 percent economic conditions. One-third claimed to have been exploited frequently by merchants.

Nineteen additional social agencies were launched after the riot, the UCLA report noted, but added that they, along with those already established, had a number of drawbacks. It was found that:

—Only half of the agencies could provide emergency service.

—Highly specialized agencies had requirements which made it extremely difficult for those most in need to be eligible.

—There were waiting lists for agencies offering skilled professional services in health, mental health and family services.

—Only a small minority of the agencies included representatives of the client population on policy-making boards.

—There was not enough "reaching out" for clients who did not contact the agencies and experts frequently were not available to the low income residents of the area.

林鳳在羅省勝利戲院登台表演攝。

to East/West
863 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
Subscriptions: $3.60 a year.
(Add $1.00 for each subscrpition outside the U.S.A.)
My Name
Address
City State Zip
☐ Payment enclosed

被香港政府逮捕的

附共影人石慧和傅奇

五十六年七月十五日，香港政府突施鐵腕，在九龍的高貴住宅區又一邨裏，用警車載走了親共的男女紅星石慧與傅奇夫婦，引起廣泛的注意。

外地的人們，有好多是連石慧這個名字都沒聽見過的，但是在香港，祇要石慧走在街上，任何人都能夠一眼就認出她來。石慧與傅奇，這一對少年夫妻，都是香港的左派電影公司「長城」裏的基本演員。石慧成名於約莫十五六年以前，是個香扇隊形的小姑娘，演女學生鄉村女郎等確是非常之適合的。傅奇參加左派電影界，在石慧之後大概兩三年；他本來是香港一家商行裏的小職員，某次到片場裏去參觀，被導演先生看中，很快的就成爲「長城」的一名當家小生。

這次他們夫妻的雙雙被捕，罪名是「不受歡迎人物」，爲什麼會得「不受歡迎」？是因爲他們領導反政府的示威，煽動罷工風潮，破壞港府禁止集會的緊急法令。

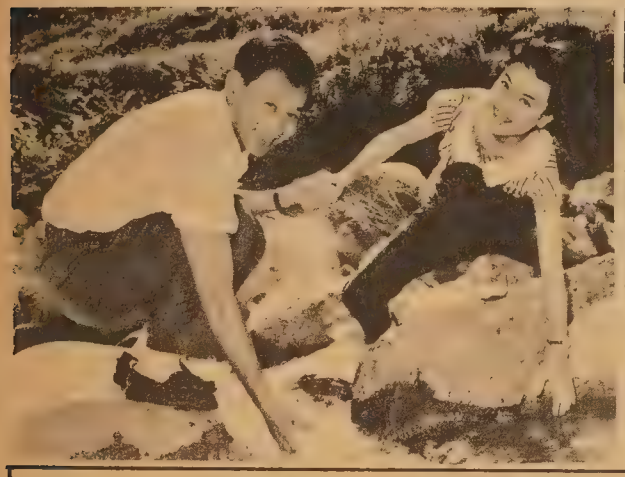
港府考慮把他們夫妻遞解出境，送返共區，但聽說這一對表現得最積極，行動得最激烈的「進步人物」竟然不願回到「幸福的祖國」裏去「爲人民服務」，而情願被解到澳門去享受「東方蒙地卡羅」風光。「毛澤東思想的活學活用」，大概就是指此而言的。

石慧與傅奇到底是不是眞正的左傾份子？我可以十分肯定的向各位報告一句：絕對不是的！

石慧與傅奇住在九龍最高貴的住宅區，而其中的傅宅洋房更是富麗的出類拔萃。請問：他們所過的奢侈浮華的生活，是屬於所謂「進步份子」所應該享有的嗎？

近年來的石慧的片子，票房都不好，各位要曉得；石慧已經有了三十五六歲了，但苦於身裁矮小，祇能演小姑娘戲，那是觀衆們所不能接受的。再者，石慧的脾氣惡劣，對於劇本與拍片工作十分挑剔，而且刁難到不可理喻的程度，所以「長城」的幾名大導演，如李萍倩、胡小峯、陳靜波等，都拒絕與她合作，形勢逼着石慧走上一條「狗急跳牆」的道路：她不是在叫座地位（談不到藝術地位）上勝不過夏夢嗎？但她可以在政治地位上想辦法呀。這就是傅奇近年來突然轉變爲積極份子的理由，處處盡力討好共方的原因。

去年暑假，石慧把她最大的女兒送回上海去讀書了，這一個行動，顯然是針對着夏夢的，因爲夏夢的子女都在香港進的是洋學堂，這麼一來，石慧的「政治覺悟性」豈不是比夏夢要高得多？再者，傅奇的母親，石慧的老婆婆，一直沒有被她的孝順兒子兒媳給接到香港來享過老福，一直被擱在上海吃那配給糙米，這一點，更足以表現他們夫妻對於共黨的效忠——姑不論是否出於本意——香港暴亂事件發生了，石慧與傅奇以爲抓到一個更深一步的表現機會，何況夏夢始終沒有參加過什麼請願與示威，尤其使得石慧興奮不已，就此不顧一切的演出那一場在銀幕以外的活劇，心中惦念着在上海的愛女與老母，「毛語錄」舉得更高，不想法網難逃，終被捉將官裏去，此刻石慧與傅奇的心裏作何感想？



慧智的你測探

人怕不怕寂寞？

怕（　）不怕（　）

說明：怕。人有時候喜歡獨處，但並不是說喜歡孤獨。他們或希望有一段靜靜地沉思的時間，過了這段時間，他們就想回到和朋友家人共處的世界，這樣才不會生出可怕的寂寞的感覺。

（答案：怕）

太太對丈夫過份柔順好不好？

說明：（一）最初，（不好）

（二）輕太太說：「不好，我們佈置新所時，我總是百依百順，即使我不喜歡的，也照着他的意思去辦……後來他說：『你太沒有自己的意見，使人興趣索然。』現在，家裏的事情，我自己的主張，很多都有我覺得男人往往會重女人所喜歡的事物。一很多現代女性，認爲她們處處得依從丈夫，要不然會失去丈夫。她們應該知道，太太過份柔順，往往會失却吸引力，使丈夫厭倦。

（答案：不好）

浮世趣語

台北的女運動員姚麗麗由於生理不正常，曾被拒參加亞運會作女選手，本年初入醫院開刀改性別，使之完全女性化，有某報標題用「肥了櫻桃，瘦了芭蕉」。眞是妙絕好詞。

達來傢私公司
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

福特牌汽車公司是全世界最大汽車公司。
趙福登常駐公司，專為華人服務，
各位若有關於汽車一切難題，歡迎相問及訪見趙福登。
WORLD'S GREATEST DEAL!
See... LOUIE JEW
at Cecil WHITEBONE 950 VAN NESS AVE. SAN FRANCISCO 9, CALIF.
PR 5-8800
Personalized service
Courtesy cars available
福特牌汽車公司代理人
趙福登
五百九十五號

七彩精印
一九六八年月份牌上市
大量由香港運到
廉價出售!!!
徵求美東，美南代理推銷，請函下址接洽，
羅省國泰企業公司
電話：六二六，一六六六
單張彩畫硬咭月曆每張十一仙起
免費加印兩色廣告
六張套裝精美七彩畫
每套六張，由十六仙起，
免費加印一色廣告。
設計新穎，七彩印刷。
明星、風景月曆，美女泳裝月曆，模特兒月曆，明星時裝月曆
明星古裝月曆，應有盡有，圖樣超過五十種，任君選擇。
JANUARY FEBRUARY MARCH
恭賀新禧
Cathay Enterprises, Ltd.
PHONE: 626—1666
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012, U.S.A.

阿飛兩大派

有兩個英文新名詞，很難記的。這是 MODS 和 ROCKERS。頭一種，可能源于「摩登」一詞，似還好譯爲「靚仔」；後一種，可譯作「飛仔」，雖然嚴格說來，這兩種青年都是阿飛一路。這裏爲公平起見，音譯爲「摩仔」和「勞仔」。

阿飛或飛仔，英文爲 TEDDY BOY，指穿着廿世紀初葉服裝，而又好勇鬥狠的後生小伙子。這個定義，頗近摩仔。但近年他們的服裝，已上溯到十九世紀或更早的年代。頭髮男女不分，但比勞仔乾淨。勞仔可說是「西部牛仔」的現代化。他們一律穿飛機恤，騎電單車，「砵砵」聲而來。皮馬掛上，也有一些裝飾，大有「飄飄然」之概。他們的另一個特徵是，不愛洗澡。頭髮上常有機油。有人創造了「臭飛」一個名詞，如欲名副其實，則可以用來稱勞仔。勞仔又像在汽車工廠服務的「蛇仔」。

摩仔和勞仔相反，極愛修飾。除了服裝一味復古外，還盛行化裝，塗唇膏，洒香水，甚至畫眉毛，有一位作家曾預言，未來人類的進化，早已指出男性將女性化。那麼，摩仔可謂開風氣之先了！

摩仔都有職業，蛇仔多爲文員，小厮。他們不必養家，賺錢買衣服，化裝，或買電單車。

今天，這兩種青年，有自成一個社會之勢。雙方都有他們的俱樂部及服裝設計家。他們又是迷幻藥的大主顧。迷幻藥切口爲「紫心章」，紫心章本是一種勛章，獎給傷兵的。但文武阿飛要出錢買它，每「枚」六個仙，卅「枚」起碼，如單購，一「枚」九個仙。

吃迷幻藥，最初的目的是好奇，或者是想追一個飛女。一個靚仔說：「同女仔睡覺，很難。除非她給『塞』住了。」這個「塞」是一個切口，指服迷幻藥後的「境界」。

阿飛切口甚多，兩派阿飛，不見面則已，一見面，就會開片。開片的第一步是故意撞人，與任何地方的爛仔打鬥一樣。勞仔自以爲他是男仔的代表，皮其身，靴其脚，「砵砵」而來，向靚仔上下一打量，切口叫做「上螺絲」。如一夜吃廿粒迷幻藥，切口叫「狠了」。「面孔」指一個英雄人物。女阿飛名叫「爛刷子」，這是笑她們不肯自己用手好好洗衣服。

摩仔一開口就罵勞仔髒，勞仔則嘲罵他們的娘兒氣，甚至把他們同陰陽人及同性戀結合起來，但雙方有一個共同之點，他們的父母多數離婚，或入不敷出，家庭無溫暖可言。追源禍始，他們的上一代難辭其咎。

讀了本刊滿意：
請即介紹親友！
本刊園地公開。
歡迎讀者投稿。

更正啓事

啓者。同人等日前因華商總會選舉董事事。曾發出敬告社會人士書。內有「尤不幸者。乃埠上若干所謂公衆喉舌竟爲人收買偏袒一面」等字句。並非事實。所說原非同人等之本意。乃係一時誤會所致。

至於書內說及各個人名字。照事論事。亦並非有意攻訐。特此聲明。並致歉意。

雷龍熙　鄺光煦　陳炳春
雷法圖　余　河　盤培惠　啓

中華民國五十六年八月二日

胡適之謎製夏丏尊撰句

△胡適之先生留美時，曾和任叔永陳衡哲等人以謎語爲戲。胡曾以唐詞「落花人獨立，微雨雙燕飛」，打「倆」字；又以「雙燕歸來細雨中」打「兩」字。俱妙。

△夏丏尊先生是個很有趣味的人，作了一生教員，曾感覺到討厭，一次作了一副對聯自嘲：「命苦不如趁早死，家貧無奈作先生。」住白馬湖有一聯：「青山當門：白眼看人。」亦頗有趣。

△胡適之先生結婚的時候，已是二十七歲，那天是陽曆的除夕，恰巧又是晴月當空，於是他自己撰了一副對聯云：「三十夜大月亮，念七歲老新郎」。因爲是在幼年訂的婚，所以又有一聯云：「環球四萬里，訂聘十七年」。（阿勇）

趣諧壇文

新訂零沽稅表

由一九六七年八月一日起，加省零沽稅率爲每一元收五仙。「東西報」爲利便僑界查閱起見，特將零沽新稅率表刊印如下：

Transaction	Tax
.01- .10	.00
.11- .27	.01
.28- .47	.02
.48- 68	.03
.69- .89	.04
.90-1.09	.05
1.10-1.29	.06
1.30-1.49	.07
1.50-1.69	.08
1.70-1.89	.09
1.90-2.09	.10
2.10-2.29	.11
2.30-2.49	.12
2.50-2.69	.13
2.70-2.89	.14
2.90-3.09	.15
3.10-3.29	.16
3.30-3.49	.17
3.50-3.69	.18
3.70-3.89	.19
3.90-4.09	.20
4.10-4.29	.21
4.30-4.49	.22
4.50-4.69	.23
4.70-4.89	.24
4.90-5.09	.25
9.90-10.09	.50
14.90-15.09	.75
19.90-20.09	1.00
24.90-25.09	1.25
29.90-30.09	1.50
34.90-35.10	1.75
39.90-40.09	2.00
44.90-45.09	2.25
49.90-50.09	2.50

EAST WEST 東西報

Songhay Restaurant
雙喜酒家
650 JACKSON ST
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
中西菜式
大小筵席
大埠積臣街六五零號
僑胞光顧無任歡迎
SONG HAY RESTAURANT

TEL. YU 2-0514
廣發公司
廣發
UONG FAT CO.
1142 Grant Ave., San Francisco, Calif.
本號總代理小呂宋雜貨 Bagoong
馳名美西 三星嘜 筷子牌 上等苗米
常備 發芽菜 大小粒靚綠豆 各種豆類 大帮供應
新到各江雜貨
日本：去丁冬菇　花菇香信
台灣：毛菇草菇　竹笋馬蹄
香港：金星蠔油　永泉魚露
梅林豉油　雪白梘水
特別平沽
歡迎各埠僑胞光顧　遠近寄貨快捷妥當
100 LBS. NET
EXTRA FANCY TEXAS PATNA
RICE
HOUSTON TEXAS

立武
館術國打跌 Lup-Mo Kung-Fu Studio
763 Jackson St., San Francisco, Cal.
電話：397-0521　362-9829
國術科—新派蔡李佛拳
本派拳術。拳派新穎。技術奧妙。南北兩派。兼而有之。强健自衛。剛柔並用。老少咸宜。
保証學習六個月。身體比前强壯一倍。
保証學習一年。足有充份之自衛能力。
專醫新舊跌打內外傷症
常備跌打藥丸藥酒藥粉
特效斷根風濕骨痛藥酒
承接大小慶會開盤舞獅
陳秉棠謹啓

先有雞還是先有蛋？

答案有三：一、先有雞；二、先有蛋；三、先有雞後有蛋。因爲蛋是雞產的，雞乃是進化而來的。

小雞是蛋孵出來的，蛋是雞產的。於是就有人問：「世界上到底先有雞，還是先有蛋呢？」

這個問題有過三種回答。第一種回答是：「先有雞。」；第二種回答是：「先有蛋。」；第三回答是：「先有雞後有蛋。因爲蛋是雞產的，雞乃是進化而來的。」第三種回答似乎有些理由，但仍然是不對的。

從前當人類還沒有揭穿世界上形形色色的生物究竟怎樣出現在地球上這個謎的時候，對於雞和蛋來講，也只能認爲是天上的「造物主」有意製造的，彷彿是很早以前上帝就把雞放在世界上，並且使牠產蛋來孵出下一代；或者認爲上帝最先放一個蛋在世界上，到了一定時候，它就生出了世界上第一隻雞……無論怎樣，這些說法都不能令人信服。近世紀來，當科學推翻了上帝安排一切的論點後，當達爾文主義取得了光輝的勝利的時候，生物界的謎才被人們揭穿。達爾文主義基礎確定了世界上所有生物——高等植物，哺乳動物以至人類——都是簡單的單細胞有機體進化的產物。有機體的能動性和發展乃是絕對事實。生物從少到多，從簡單到複雜，從低級到高級，這是自然界歷史發展的結果。一個種永遠是從另一個種產生的。

當地球上出現了水以後，在有水的地方，原始的無生命的蛋白質由於同外界條件同化和分解自己物質並產生能量的過程中，就形成了具有基本新陳代謝作用的活質。這就是世界上第一次出現了生命，活質進而形成細胞，這時就有了最原始的生物。

任何生物都離不開它的環境條件而生活和生存。它永遠需要一定的外界條件，同時對這些外界條件發生一定的反應。如果客觀環境改變了，變化了，那麼生物爲了適應新的條件，它的本身也就隨之而改變和進化。於是一代就比一代更爲向前發展，更爲豐富，也更爲複雜。

雞是一種家禽，其祖先是現在還生存在印度和馬來半島地方的野雞（身體較小，舉動敏捷，棲於樹木、竹叢間，善飛善走，同時不讓人接近）。整個鳥類的形成是爬蟲類動物進化而來的。

當爬蟲類在世界上出現以後，由於牠們長期遺傳變異和自然選擇，其中分出了許多種來。有一些身體較小，生活在樹枝上的爬蟲類小動物，在樹枝上長期跳躍生活的結果，前肢生出了薄膜，後來即發展爲翼，那便是最原始的鳥類的初型。後來，飛行生活的進步，就使原始鳥類產生了更多的適應於飛行生活形構的特徵。如呼吸量大，體溫高，全身覆羽毛，空氣能遍達全身各部（尤其是羽毛中）。這樣，新種就形成了。

基於同樣的變異和牠們生活在不同的環境下的原因，鳥類之中又才發生各種各樣的變動。與雞最爲親近的生物有錦雞，吐綬雞等。

至於蛋，不是只有雞才產蛋，所有的鳥類遠至爬蟲類早就是以產蛋來繁殖下一代了。在從爬蟲類進化成爲鳥類的過渡中，在鳥類形成雞的過程中，牠們在新的生活條件下發生的變異是通過蛋來遺傳給後代的，而且使後代獲得新的本性的。

因此，在新種形成的過程中，蛋也就同時不斷地進化，它的品質也同樣越來越不同于爬蟲類，而是越來越富有新的特性了。

因爲雞不是一下形成的，而是經過許多代的演變而成，所以，在形成雞的過程中，也就形成了牠的雞蛋。因此我們絕不能簡單地把這個情況說成先有雞還是先有蛋。

加薪加稅加價競賽

詹森總統又要加稅了，水漲船高，美國人民便在稅項和物價競賽中生活，受薪階級當然要求加薪，但加薪以後所獲幾何？我們且舉例算算。

如果加薪百分之五，而物價上漲百分之三。入息稅一如詹森總統所預算一樣，則美國人民以中等家庭收入計算，究竟所得幾何？

年入七千五百元。
加薪三百七十五元。
入息稅增一百一十六元。
社會安全稅增五十三元。
付稅後所得爲二百零六元。
物價上漲一百九十六元。

除清了上述稅項及物價之增加率，所謂增薪百分之五者，全年收入僅多了十元。

國民中央儲蓄貸款會
分行　CHINATOWN BRANCH　埠華
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION — SAFETY OF YOUR SAVINGS — INSURED UP TO $15,000

政府規定調整利率
普通儲蓄給息五厘
—三年證券給息五厘二五—

美國政府直屬機關中央房屋貸款銀行總局規定：加省各儲蓄貸款會須於本年七月一日起，將最高利率減少四分之一厘。本會奉命之餘，特將普通儲蓄利率改爲五厘。現在每戶保險達一萬五千元。每日計息。每季派息一次，每月十日以前存款由一日起計息，十日以後存款，則由收款之日起計利。本會又發行以三十六個月爲期最低限額五千元之定期儲蓄證券。本會專營樓業按揭，義務估價。僑胞光顧，無任歡迎。

總行　襄理　盧鴻湛　敬啓
華埠分行經理
JAMES H. LOO, Ass't Vice President
總行：孖結街七〇〇號
分行：三藩市　樸街一五四一號
屋崙分行：布律威街一四一四號

1100 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO CHINATOWN
PHONE: 986-3723
MEATS * FRESH FISH * SHELL FISH *
POULTRY * CHINESE DELICATESSEN
豬牛羊肉
各種魚鮮
鮮劏雞鴨
火鴨燒雞
出炉熟餸

新僑年冊

進西餐的知識

普通西餐的進菜次序，通常是餐飽、湯、各類菜式、布甸、咖啡或紅茶。

照正式規矩，入席的時候，客人須要由椅的左方就位，離席的時候亦應由椅的左方退出。

入座後，應該待主人先攤開餐巾以後，才可以把放在桌上的餐巾舖置在自己的膝上。收餐巾的時候也是一樣，要以主人爲先，否則便是失禮，舖餐巾，在正式場合是將餐巾疊作兩層，舖置在大腿上，不能完全攤開，更不能塞入腰帶或衣服裏。但一般的常餐便不須這末拘謹了，即完全攤開也不妨。有時中途因事要暫時離席，餐巾切勿擱在枱上，因爲這是意味你不想再吃，僕歐便再不會爲你上菜了，所以，在你離開時須將餐巾放在椅上才對。

西餐的用具，是以刀叉爲主。就位後，可見到桌面上時很多刀叉分列在兩邊，應該先用那一副呢？在這裏且作個介紹吧！

西餐的上菜，第一道是餐包，牛油，跟着是湯，這時可先用放在最外方的牛油刀，以牛油塗上餐飽，然後取圓形湯匙。以後來的菜式，可依次由外而內的使用兩旁的刀叉就對了。

吃餐包是在飲湯的同時進行，可用手撕出一塊，用牛油刀塗上牛油，但不可將整塊麵包放在掌上，也不可使用餐刀，更不可將餐包浸在湯碟中撈起來吃。

飲湯的時候發出聲音最爲失禮，這點要特別注意。姿態上，別過度向前俯下腦袋，也不要嘟起嘴唇去迎合湯匙，適當的姿勢應該是身體盡可能不動，頭畧俯下，將湯匙放入湯碟，然後送到口邊。至於取湯的方法，湯匙向外舀取時，則不妨以左手微托碟邊，使之向前傾側，右手執匙取湯便成。

上菜時，如果是由主人或僕歐整盆端來。可用叉匙自取，份量適可而止，以符合自己的食量爲合度。

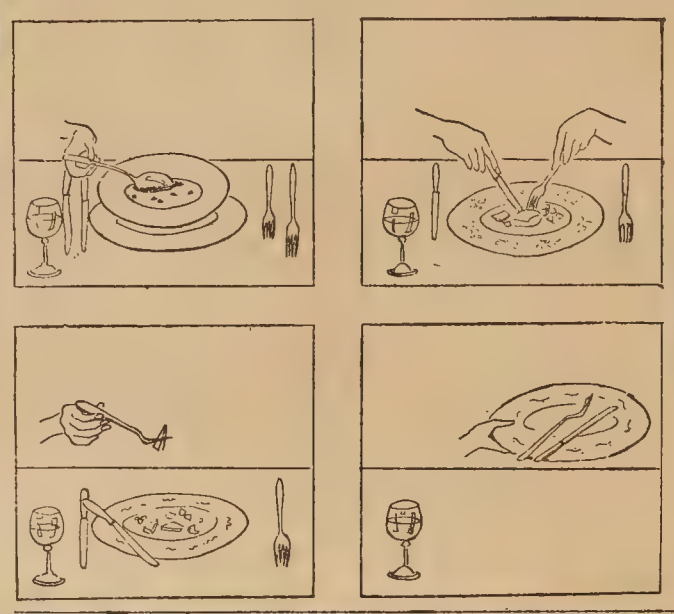
吃魚通常都是以刀切開，然後用叉進食，魚肉大都很軟，如不用刀切，只以叉撕劃，一點一點的吃，也是可以的。吃肉的時候，每次祇宜在肉塊靠近自己的地方割取一小塊，吃完一塊再割第二塊。假如要吐出魚肉骨屑之類的時候，應用左手虛掩嘴巴吐在叉上，而後置於碟邊，切不可用手執着魚骨頭撕食，那是有失斯文的。

在每一道菜吃完之後，刀叉應並排擱置在餐碟內邊，餐刀在右，叉在左，叉面向上，這就是不再吃的表示了。等幾道飯菜上完以後接着便是布甸，布甸的餐具很簡單，不是用小匙便是小叉，用法很容易。這以後便是飲料，也是最後一道。當檯面的餐具盆碟被收拾以後，上來的便是茶或咖啡了。

盛紅茶或咖啡的杯碟，應該放置在身體的右邊或正面，待放入沙糖及牛奶後，以茶匙攪勻，然後將茶匙放在茶杯的外邊碟內，並將杯耳移向右方，用右手執杯耳飲用。

至於吃西點，在出席正式場合的時候定要用叉，吃時應在食物靠近自己這邊的左角開始切割起，但對於太脆或者經已碎了的餅食，叉不起時，那末可用叉面鏟起來吃。可是普通的三文治，切割是不方便的，那就用手拿起來吃好了。還有一點不能不提，就是不論在什麼場合，當你必須以西點給別人的時候，用手拿着是很失禮的，必須用刀叉夾住，然後送到別人的碟子裏。

進西餐知識圖解



爭　吵

胡適之先生和他的夫人江冬秀女士夫妻恩愛，數十年如一日，可以從胡先生的詩詞看得出來。

「她把門兒深掩，不肯出來相見。難道不關情，怕是因情生怨。休怨，休怨，他日憑君發遣。」「幾次看小像，幾次傳書來往。見見又何妨，休做女兒相。凝想，凝想，想是這般模樣。」——這是寫胡夫人婚前的嬌羞，和彼此無言的愛。

「天上風吹雲破，月照我們兩個。問妳去年時，爲甚閉門躲？誰躲？誰躲？那是去年的我。」——這是寫婚後的恩愛，寫得細膩生動，夫婦間的私語，留聲紙上。

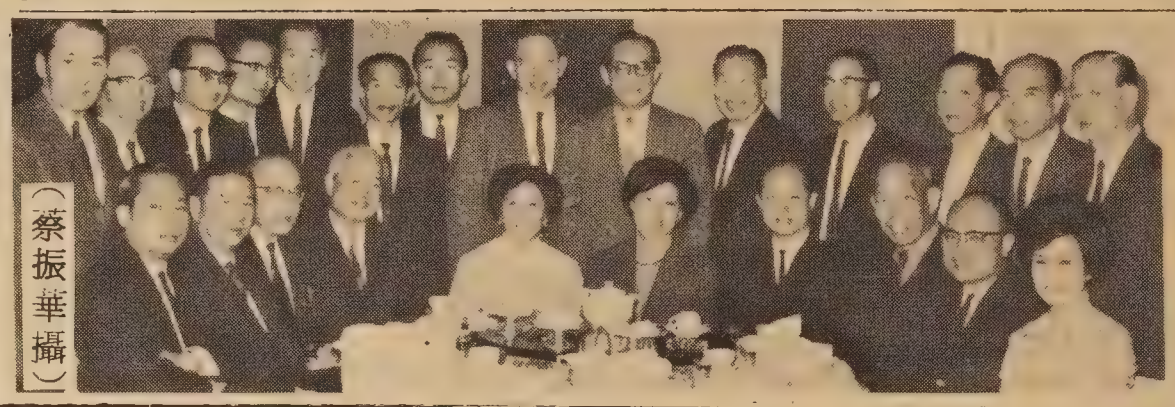
「也想不相思，可免相思苦，幾次細思量，情願相思苦。」——這是寫小別的相思之情。

儘管胡先生和胡夫人很恩愛，夫妻間也有爭吵的時候。如下面一首新詩：

「她干涉我病裏看書，常說：「你又不要命了！」我也惱她干涉我，常說：「妳鬧，我更要病了！」我們常常這樣吵嘴，每回吵過也就好了……

最恩愛的夫妻，也不免爭吵，普通夫妻更不用說了。記得有一首外國詩這樣寫着「上帝給情侶一天假期，讓他倆相會，他倆一見面就爭吵，等到恢復和好，假期已經過了。」它寫出人生的一種通相：有爭吵，也有和好。

人是矛盾的動物，當夫妻、情侶爭吵的時候，彼此感到心煩意亂，渴望散夥算了。但是，當夫妻、情侶分開後，彼此又會感到孤寂單調，覺得爭爭吵吵的日子也是甜蜜的。



（蔡振華攝）

畫家許漱氷女士近在中國藝術館舉行畫展，圖爲許女士招開記者會時留影。

駐名 靚細炒麵
金山 奇香麵廠 大埠
KAY HEUNG NOOBLE CO.
Mfg. of Fortune Cookies & Noodles
粗身鮮炸麵 簽語餅
Phone: YUkon 2 - 4065　12 BECKETT STREET SAN FRANCISCO, CALIF. 94133

1035 GRANT AVENUE SAN FRANCISCO 11, CALIF.
YUKON 2-2197
中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS

請定閱 EAST WEST 東西報
·定閱表·
茲附上"東西報"訂費全年廿六期三元六角
ENCLOSED $3.60 FOR EAST WEST ONE YEAR SUBSCRIPTION
姓名 NAME
地址 ADDRESS
城市 CITY
省份 STATE
ZIP CODE
士表請寄 EAST WEST, 863 STOCKTON ST. SAN FRANCISCO, CALIF., 94108

Facilities for Large and Small Parties
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE: 982-3814
OPEN FROM 11:A.M. TO 6:30 A.M.

• ART GOODS
• GREETING CARDS
• TOYS
• DECORATIONS
• JEWELRY
藝品總滙
The House of Gifts
THE LIBERTY COMPANY
863 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TEL. 781-4419
自由公司

ORDERS TO TAKE OUT　PHONE: 397-0554
大小筵席
東大中西菜式
Great Eastern Cafe
AMERICAN AND CHINESE FOOD
849 JACKSON STREET　SAN FRANCISCO 8, CALIFORNIA

所紹介業職州廣
CANTON EMPLOYMENT AGENCY
5 Spofford Alley
San Francisco, Calif.
982-5330
業職種各紹介
員僱行各請主僱代

本報啟事

（一）本報全年訂費三元六角，包括郵費在內，但美國以外地區另加郵費一元，合共四元六角。

（二）外國讀者定戶，寫支票時請以美金爲單位

（三）本報訂戶之寄報事務，悉委專業公司辦理，如訂戶諸君有缺收或改地址情事，請祈通知。

爲華商總會慶

「東西報」上期指出，三藩市中華總商會這次發生選舉收票改票的糾紛，雖屬一件遺憾的事，但實際上也應「爲商會慶」，因爲經此糾紛之後，必有所改善，像一個病人，開了一次刀回復了健康一樣，這是可喜的現象。

週前，商會曾召開第一次會員大會，以大多數票推翻第五十二屆新董事，隨於一週後又產生了一個修改章程委員會，將以嚴格方法進行改選。

其間，雖曾有人發出「敬告社會人士書」的傳單，指責會員大會爲不合法，但署名發傳單的人步驟並不一致，有的否認其事，有的登報更正；而且這傳單謾罵多於評理，亦不爲社會人士所同情。不過無論如何，商會改革是華埠進步的先聲。「東西報」由創刊開始至今，不斷鼓吹革新華埠，我們認爲革新是潮流所趨，希望商會能造成一個良好的例子，爲其他僑團所效法。

在革新的激流中，即使有一些沙石阻擋着，最多也不過濺起了一點點水花而已，激流還是前進的。

頹廢吟

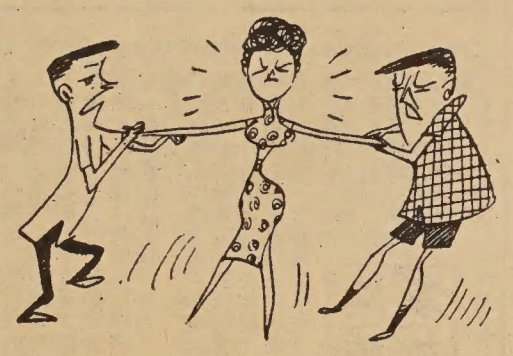
羅英

·金髮·

金山客私記續稿

未到暫停一期

二十世紀怪潮流，歐美青年尚頹廢，東方之人稱阿飛，此邦美名曰協比，幼稚思想無中心，人生目的何根據？不滿現狀浪漫成，始作俑者披頭士。首如飛蓬穿緊袴，一藝之長彈吉他，清歌漫舞度良宵，得意忘形心旌搖，麻黃毒烟還酩酊，食無滋養住無家。少女醉心長髯客，縱慾大會曰無遮，秀髮垂肩裙遍膝，口銜烟蒂交際花，撲朔迷離相，路人誤作他，流連花園椅，誰道思無邪？身無職業衣食難，躑躅街頭似人渣。富强康樂美利堅，何來此代無韁馬，不重道德重金錢，人如機械食爲天，淫書浮畫滿街坊，兇殺打鬥迷電視，耳濡目染污靈魂，身心墮落誰救濟，物質追求無止境，心爲形役死無悔。牛活方式有偏差，世道人心不可測，萬惡之源在教育，家庭破碎災禍出，男女仳離視等閒，朝秦暮楚如過客，父母無愛子無情，人慾橫流乏道德，破壞公物逞意氣，公堂監獄等兒戲，殺鷄警猴事易爲，奈何當道假仁慈，涓涓之滴匯江河，道德破產伊胡底，教育青年如風竹，扶得東來又倒西。如此樂土有妖魔，無怪中國萬戶蕭疏鬼唱歌，毛氏預言若實現，行見天安門外笑呵呵！



題　李乙

衆議堂

恥與善

俞百樂

「世說新語」說，周處年青的時候，是當地山上兇橫老虎，河裏的蛟，同被的橫橫地方上的人稱爲「三害」，其中周處比老虎和蛟更可怕。因此有人想主意，獎勵周處去殺虎滅蛟，想藉此減少兩種禍害。周處受了慫恿，果然上山去殺了老虎，又去河裏滅蛟，在河裏追了三天三夜，才把蛟殺死。當地人看見他三天三夜不回來，以爲他死了，互相慶賀。後來周處回來，知道了這回事，才知道地方上的人把自己和虎、蛟并列，深深感到慚悔，就去拜訪名人陸清河，陸清河盡力勸他去惡向善，他從此改過自新，向善向上，後來做了忠臣孝子。

「晏子春秋」有一節記晏嬰做齊國宰相的時候，一天乘車出門，車夫的妻子在裏面的門縫裏偷看丈夫，看見丈夫坐在駕駛的位置上，挺胸昂頭，揚鞭策馬，神氣十足。車夫回家後，他的妻子忽然要求離婚。車夫莫明其妙，問什麼緣故。他的妻子說：「晏子身高不及六尺，却做到齊國的宰相，聲名遠揚。但是，他乘車出門的時候，很收斂自己。你身長八尺，不過做車夫，却得意洋洋；你想，你這種人還有什麼出息呢？所以我要和你離婚。」從此車夫收斂自己，抑制驕氣，變得拘謹。後來晏子知道了這一回事，就推荐車夫做大夫。

這兩個流傳很廣的老故事，顯示做人只要知恥，只要改過，就能向善向上，成爲品格高尚，有作爲的人。知恥既有導人向善向上的好處，所以人該知恥。

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167

金山大埠 富朝麵廠
炸熟麵 乾麵 雲吞皮
祺麵。鮮麵。春捲皮。
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部 方富朝 披露

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675
專製女式時欵服裝
備有：法國名貴綢緞通花
新款金銀線花絨(LACE)
繡七彩珠花全絲布料
上海名師張國林
張黃素珍設計專製
三藩市企李街八百一十號
電話三六二一一五六七五

DICK CHIN REALTORS
DICK CHIN
813 CLAY STREET · SAN FRANCISCO · CALIFORNIA 94108
TELEPHONE: OFFICE - 397-3255
陳積實業公司
Telephone: 397-3255
有地位適中之兩扶列「市德固」樓宇一間，保管良好，可步行至華埠，不用坐車，環境便利，一萬元可過業。
各界如欲買樓宇，現在係最好之機會，凡擬徵購三睡房之屋宇者，不論任何地區，均可代購請來電接洽。

徵文入選作品

怎樣改進華埠？

書羿

當你踏進華埠的一剎那，你會感到牠逐漸在洋化了。不錯，在二十世紀的今天中，歐西科學發達，使東方文化失色，尤其是在美國，連中國數千年來的文化學術也受不到中國人的重視，這是多麽悲哀呢？

東望神州，中共大陸國內一片紊亂，撇開一切政見上的分歧不說，共黨文化大革命，不要孔子，不要祖宗，先賢遺留下來的古籍文化都毀了，傳統藝術不要了，禮義廉恥蕩然無存。在美國呢，所謂國家未來的柱石，華埠的華裔，在受着濃厚的歐西文化影响，家族故土觀念已不存在他們的腦海了，可憐失落的一代！

當你走在街上的時候，你不容易聽到華裔以華語交談，還懂得書寫華文的青年簡直少得可憐，生存在華埠的少年祇懂得學習英文，法文，西班牙文等，可像中文在美國已無用似的。

是誰做成中文不受重視？誰使華裔毫不注重祖國的語文？爲甚麽僑領們不極力提倡中國文化學術？爲甚麽學校不普遍地教授中文課程？爲甚麽家庭不强逼兒女學習中國語文？是誰要把華埠渲染成多采多姿的西方城市？這是值得研究的。

今日的華埠社會，華裔少年糾黨行刦，爲非作歹，造成了社會的不安寧；這因爲中國的道德不再存在他們的心中，而中華民族固有的民族精神，已被西方文化掃蕩無存，要使社會秩序趨於安寧，便要舉起道德重整的旗幟，不能不以禮義來約束人類行爲。

我們認爲學校推行華文教育必須積極，家庭方面更要通力合作，務使中國的下一代知書識禮，讓青年們明白本身所負的責任，進而改進華埠。

改進華埠不是一人的責任，是全體華人的責任，人人應提倡中國文化學術，推行中國倫常道德，使人心安定，社會安寧。別讓他人譏笑華裔有不良份子，先得約束自己，以良好的表現，使別人讚美中華民族是優秀民族。

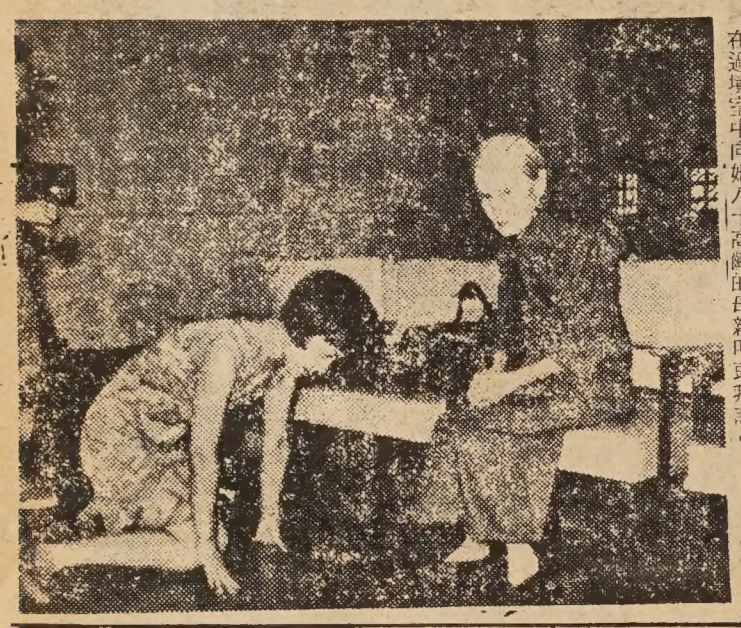
改進華埠是當前急務，推廣中國文化更須切切實實的進行，不要讓華埠單純建立西方文明中，我們更要盡力保持華埠純實的風味，使成爲一個眞正屬於華人的華埠，讓中華文化在此滋生。

藍妮過境見娘

【臺北訊】七月卅一日下午四時零五分，在松山國際機場過境室，有一位中年婦人，向她八十歲高齡的老母親藍方氏叩頭拜壽。這位中年婦人，是過去在京滬一帶的名女人藍妮。這天她利用從香港赴東京轉美國過境台北之便，在松山機場過境室中跪在地上，向她住在台北的母親拜了三拜。

藍妮母親的壽辰是古曆八月二十七日，她說美國時間比台北提前十四小時，她由於趕決定利用過境台北便向她母親拜壽。

藍妮在午後叩頭拜壽，向親百年後，元宵美金給了她母親一百元包裝給了她母親。這天下午藍妮與親人同時在台北過境室與藍妮母親見面，藍妮的弟妹陪伴她過境室中有藍妮的夫婦及侄女及侄兒等十餘人。



藍妮女士利用民航班機過境松山機場的時間在過境室中向她八十高齡的母親叩頭拜壽。

佛與俗

趣味故掌

黨遞名片給主持，「泡好茶！」恭恭敬敬地對左宗黨說：「大人請上坐！」飲過茶後，主持拿出絲綢和筆墨，請左宗黨寫字。左宗黨立即大書一聯：上聯是「坐，請坐，請上坐；」下聯是「茶，泡茶，泡好茶！」

古時候還流傳一個與上述相類似的故事：一個秀才遊廟，主持不理會他，恰好府台大人到了，主持却牽領和尚歡迎。府台走後，秀才質問主持：「佛教講究平等，爲什麽你對待府台和我不平等？」主持說：「我們是禪門：招待就是不招待，不招待就是招待。」秀才聽了，掴了他一耳光。主持質問他：「你爲什麽打人？」秀才說：「我學禪門：打就是不打，不打就是打！」

和尚雖是出世的人，到底有血有肉，何能完全脫俗，所以偶有勢利的事，乃人情之常，在所難免。一個高僧說：「絕利心易，絕名心難。」高僧求名，寧願當衆弘法，不願多與弟子作日常談。

絕人情其實也難，絕利心現代科學家實驗的結果，證實欲念不能絕、情根本就滅！

司心人人
Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue San Francisco, Calif.
94121 U. S. A.　Phone: 221-1106

宮燈
Palatial Lantern

Sparkling Lantern
Aluminium Frame, gold-coated, 12 pieces in a bundle. For christmas tree or party decoration.
Price: $4.95 Each Bundle;
Postage: 30¢ Each Bundle.

閃光小宮燈
鋁質鍍金小宮燈，每串十二支，有電器設備110V，七彩燈泡，自動閃光。每串以美術紙盒裝載。用於聖誕樹裝飾，或門檻窗户及慶會點綴。送禮自用，中西咸宜。此燈銷於歐美甚多。
每串　四元九毫五仙
郵費每串三毫
（多購照郵局實收，廉平甚多）
寄加省各埠另加零售稅

塑膠走馬宮燈
Plastic Palatial Rotatory Lantern

RP122L	18" x 16"	$19.50
RP122M	13½" x 11½"	$12.50
RP125	14" x 7"	$ 9.50

塑膠宮燈
Plastic Palatial Lantern

貨號 Art. No.	尺寸 SIZES	單價 Prices per unit
P122EL	24" X 23½"	$32.50
P122EM	11½" X 23½"	$17.50
122L	18" X 16"	$12.50
P122L	18" X 16"	$15.50
122M	13½" X 11½"	$ 8.50
P122M	13½" X 11½"	$ 9.50
122S	10" X 9"	$ 4.90
122SS	7" X 6"	$ 2.00

122

MAIN STORE
787 BRANNAN STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.
TEL. 431-7358

CHINATOWN BRANCH
1226 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.
TEL. 421-4060

MAIN STORE HOURS
WEEKDAYS — 10 A.M. TO 8 P.M.
SATURDAY — 10 A.M. TO 5 P.M.
SUNDAY — 1 P.M. TO 5 P.M.
CLOSED ON WEDNESDAY

SACRAMENTO STORE
1630 "S" STREET
SACRAMENTO, CALIF.
TEL. 444-2517

雷根公司
HOUSE OF LOUIE
二埠・大埠共三店

新年大平賣

將遷舖擴張營業
唯一萬人巨型傢俬舖
有顧客免費停車場
購買方便。
請注意遷新址日期

傢俬電器
名廠代理・既平又靚
・貨色齊・選擇多・價錢平・交貨快・
經常卡車訂貨
市全通全格價

Here you'll See complete Style Selections of furniture, appliances, & T.V. at lowest discount prices.

後起之秀花旦

陳好逑

陳好逑在粵劇方面

陳好逑早於一九四八年已投於粵劇名宿鄧肖蘭芳門下，學習粵劇，成就甚速，六個月後，即隨師姐曾雲仙於落鄉班做梅香，在廣州及附近，如陳村、大良、容奇、勒流各處巡迴演出，同班有鳳凰女、馮少俠等，演了好幾個月。

及曾雲仙南征越南，陳好逑則返港，邊學邊做，在新界及離島各區，經常走田基路，爭取更多演出經驗。

五二年應邀赴星，參加羅劍郎、秦小梨領導劇團演出；羅劍郎約滿離去，陳好逑先後轉隨黃千歲、陳錦棠、薛覺先，轉戰於星馬大小埠頭，歷時十四個月，聲譽漸起。

陳錦棠對陳好逑最賞識，認爲終非池中物，不久返港，老一特別囑託班政家呂楚雲說：「我的宗妹好逑，大有前途，你組班，應該給她一個位置。」呂楚雲乃記之日記簿上。

不久，呂楚雲再起「大好彩劇團」（是爲新馬師曾演過「萬惡淫爲首」後的另一屆班。），合柱老倌有何非凡、紅線女、鳳凰女、梁醒波、石燕子、白龍珠等。哨牙蘇（呂楚雲也）特別拔擢陳好逑爲用，俾以「三花」位置；並告之開戲師爺，編撰新劇時，宜多給好逑以戲場，她會勝任的。

果然，在陳冠卿所編的「情醉嫂蠻腰」一劇，陳好逑表演「公主大審」排場，演唱極佳，台下好評如潮！由是而後，陳好逑已在大港的巨班站穩，不復只走田基路矣。

「大好彩」演罷，陳好逑班約甚密，一台緊接一台，凡一年之久，不曾稍歇，不是普慶，便是高陞，拍夥大老倌，先後有任劍輝、芳艷芬、白雪仙、陳錦棠等。

一九五五年，越南主會邀聘陳好逑，在西貢堤岸演出，拍文武生何非凡、正花余麗珍，哄動一時，陳好逑尤爲「受落」，余麗珍既去，鄧碧雲隨來，主會仍以陳好逑爲副車；後來芳艷芬、歐陽儉繼到，陳好逑二帮位置仍舊不變。計在越南歷時十一個月，實際登台五個月，當中因越南戰亂，曾往金邊避難；及亂事敉平，即倉皇搭機返港。

紅伶林家聲和陳好逑，現在華宮大戲院演出。（李少吟攝）

靚華享與余麗珍在港起「華享劇團」，拉得陳好逑助陣，此時港中觀衆，對陳好逑好評更多。兩三台之後，何少保組成「大龍鳳」，陳好逑輔弼鳳凰女，一齣「金釵引鳳凰」，成爲轟動梨園巨劇，戲行中人與戲迷，對陳好逑至多溢美之辭。

演過兩屆「大龍鳳」，陳好逑又應邀走星，演期三個月，拍何非凡。這是她第二次赴星，收穫更佳勝了。

戲迷都知道陳好逑兼擅粵劇平劇之長，原來她於一九五六年，自越南返港，參加「華享劇團」演出時，一晚，秦腔武旦粉菊花師傅蒞座觀劇，特別賞識陳好逑，悄語同行的劇評家江陵，認爲陳好逑如果學了些武藝子，則成就更大。江陵笑謂！「何不收納陳好逑爲徒？」翌日，江陵即介紹陳好逑拜見粉菊花，一說即合，粉師傅視之如女兒，悉心傳授平劇藝術精華。

此時，粉菊花師傅桃李滿門，但當年是陳好逑第一個投諸門下耳。第二個徒弟是陳寶珠，接下去，第三人是蕭芳芳，第四是梁醒波女兒梁寶珠……。人稱陳好逑是粉菊花首徒，一點不錯，首者，爲首第一人之謂也。

在平劇方面，陳好逑演的「虬蜡廟」、「泗洲城」、「戰宛城」、「陰陽河」等，贏得平劇界人士極高評價。

當正後的陳好逑，學藝仍未稍懈，文場戲就教於老伶工吳惜衣，音樂家羅寶生教唱；閒來則回到粉菊花處練武功。

唱片公司也不放過陳好逑的美妙歌喉，先後請她灌過「做慣乞兒懶做官」、「雙仙拜月亭」、「白兎會」等唱片，其中與梁醒波合唱的「做慣乞兒懶做官」最爲突出。

華宮大戲院開演『崑崙劇團』巨型班

▲八月十一日起至二十日止。只演十天。決不展期

文武日后　登台客串　**陳好逑**

文武泰斗　情商客串　**林家聲**

風騷艷旦　**李香琴**

空前陣容　特殊演出

朱秀英　秦小梨　張舞柳　潘贊聲　馮遇榮　梁麗嫦　畢小華　朱素雲　陳啓明　何劍儀　馬超　黃金龍

排名不分先後　每晚八點開場

音樂領導　何仲衡

十一日提前七點半（先演）七彩六國大封相

（星期五）（續演）**龍鳳爭掛帥**　林家聲　陳好逑　開山戲寶

十二日星期六　**胡不歸**（薛覺先秘傳）（林家聲首本）（林・陳・朱・合唱）（入碟名曲）

十三日星期日　**洛神**　陳好逑大唱主題曲

十四日星期一　**梁祝恨史**　陳好逑巧扮男裝　林家聲陳好逑穿蝴蝶電燈衫

十五日星期二　**王寶釧**　林家聲掛鬚回窰　陳好逑表演水髮

十六日星期三　**情俠鬧璇宮**　林家聲扮美（曾拍電影）

十七日星期四　**花染狀元紅**　林家聲師傅薛覺先秘傳

十八日星期五　**雷鳴金鼓戰笳聲**（林陳舞台電影）（開山首本）

十九日星期六　**六月雪**　劇內精華盡量改編林陳兩位戲寶

二十日星期日　**碧血寫春秋**　全班名伶落力拍演文武兼全壓軸戲寶

△崑崙劇團　五大特色▽

（一）佈景道具。全部新置。由港運美。

（二）講播劇情。由碧玲小姐每場主播。

（三）泊車服務在戲院門外。由梁寧汽油站代觀衆泊車。

（四）交通便利。巴士十五號。三十號。四十一號。直達院門。

（五）保護觀衆。每晚開場。散場。均有特警巡邏。

定票地址：三藩市積臣街七八四號大歡喜商店

定票時間：由七月卅一日起。每天正午十二時至下午八時止

定票電話：三九二—九七八一

票價：頭等（六元正）二等（四元正）三等（二元正）

EAST WEST 東西報

863 STOCKTON STREET • SAN FRANCISCO, CALIF. 94108 • 781-4419 • PUBLISHED EVERY TEN DAYS • VOLUME 1, NUMBER 23 • AUGUST 11, 1967 • 10 CENTS

一九六七年八月十一日 • 第一卷第廿三期 •中英文旬報• 月出三期 • 每份一毫 • 全年三元六毫

陳好逑三藩市登台

In this issue:

CHINESE SCHOOLS OSSIFIED

"ETHNIC SEPARATION" PROJECT

MANNY AT "LA MANCHA"

See English Section

學人與僑領

「學人」是我國留在海外的人材精華，「僑領」是我們華僑社會的精華，但學人可兼作僑領；而僑領不一定是個學人。

在歐洲各國，我國學人幾乎都兼作當地的僑領，但在美國，學人和僑領却劃下了一道鴻溝。

爲甚麼？這大約和地方環境與歷史背景有關。美國的學人，以屬於中國北方籍的佔多，美國的僑領，却幾乎全屬廣東籍，其中又三分二以上爲四邑人。

雖然地域觀念並不是造成學人與僑領的主要鴻溝，但也算是其中的因素，比方說，各地的中華會館，並不包括北方人的會員在內，易言之，一個北方人永不會成爲中華會館的領導人物，又如由各地中華會館所產生的華僑反共會，也是納入中華會館的系統內，北方人既非中華會館的一員。即使他是一個反共理論專家或者是反共健將，也不會成爲反共會的主席。

各地的姓氏團體也以廣東人爲主幹，北方的同姓昆仲甚少參與活動，所以北方人不僅難成爲僑領，甚至跟華僑社會絕緣，他們也許可以參加獅子會，扶輪會，樂觀會等組織。或者當了會長，但這些外團社團並未和華僑社會發生多少關係的。

而且，在環境上說，學人大多是屬「學而優」一類。他們在「黃卷青燈」的「窗下苦」時代，爲了學費和生活，也許曾在華埠餐館當過散工，但一朝成名，拿到學位後對華埠毫無眷戀，有家室的也遠離華埠。他們收入較豐，已經不屬於「華僑級」。再說，在心理上，他們也看不起美國的僑領們。

我國駐美各地領事館，在執行職務的時候，好像駕御兩頭馬車一樣，既要應付學人，也要應付僑領。

學人在美國的地位比僑領爲高，但僑領所控制的是基本僑衆，要表示僑衆力量的時候，便得靠僑領出頭，要展開國民外交時，學人的接觸面比較深入。

學人和僑領平時少有碰頭，中華會館開會，從未邀請過專家學人來演說，學人們的學術會議，更不會請一位僑領去說廣東話。

這一鴻溝是難以彌補的，他們唯一可碰頭的機會，是有祖國大員訪美時，既要學人來點綴場面，也要僑領帶僑衆去表示陣容。恐怕各地領事館最重大的工作，也表現在這些場面了。

三藩市灣區有個中華聯誼會，以學人爲組織的骨幹，近年會務發展蓬蓬勃勃，可惜他們的目的，僅在聯誼，對一般華僑起不到作用，有人認爲「中華聯誼會」是跟中華會館對抗的，這似乎言過其實，因爲兩個組織的性質不同而且中華會館是全僑的行政機構，並非聯誼機構，如果作合理的推想，中華聯誼會還應隸屬在中華會館之下呢。

不過在嚴副總統今年訪美時，各地領事館對於節目的安排，確曾引起某些地區中華會館的誤會，領事館打算使嚴副總統先和學人會晤再開全僑大會，但中華會館堅持要先訪問中華會館才安排其他節目。當然這些小節問題是很容易解決的，比較困難的是要把學人和僑領融洽一致而已。

如果站在同胞愛的立場來說，學人爲僑領之間不應有鴻溝存在的。學人爲我華裔之光，也應把他們的光輝照到僑社裏來。僑領們有辦事經驗，熟悉僑情，如果加上學人的「輔導」，僑社的進步是可期的。

關宇

請閱東西報羅省版

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

PERIDICAL DEPT
S F PULBIC LIBRARY
S F CA 94102